

# FOLKLORE ARGENTINO

*Exclusivo:*

**YUPANQUI EN JAPON**

*Escribe:*

**JAIME DAVALOS**



**Los Quilla Huasi**

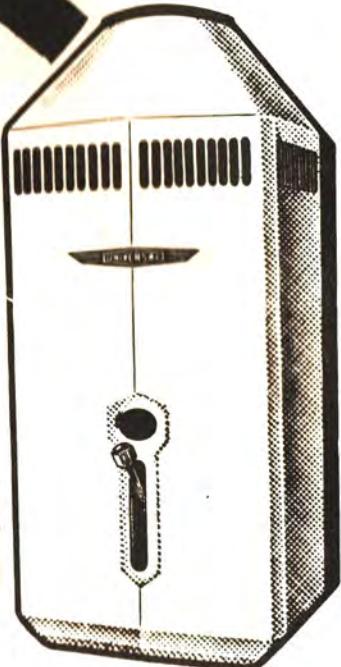
**CANTAN EL HIMNO!**

\$ 50

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | [www.arira.com.ar](http://www.arira.com.ar)

...en qué  
**OLA**  
estás..?

...en la  
**OLA**  
de...



Sí!

Ni nueva ola,  
ni vieja ola!

Todos están con la ola  
de agua caliente, **caliente**,  
de **Calefones Universal**.

*Calefones*

**UNIVERSAL**  
INDUSTRIA ARGENTINA



La moderna y funcional COCINA  
y el CALEFACTOR BLINDADO

**Cabosch**  
INDUSTRIA ARGENTINA

CALIDAD GARANTIZADA  
POR 37 AÑOS  
DE EXPERIENCIA

Son otros tantos exponentes  
de calidad y eficacia

Archivo Histórico de Revistas Antiguas | www.archive.com.ar

FÁBRICA 1  
PATAGONES 761  
Tel. 21-7174 y 28-8720  
CAPITAL FEDERAL

FÁBRICA 2  
PEPIRÍ 1462  
Tel. 91-4248  
CAPITAL FEDERAL

**Cabosch**  
SACIF

FÁBRICA 3  
PATAGONES 770  
Tel. 23-2396  
CAPITAL FEDERAL

SUBURBAL CUYO  
JOSE V. ZAPATA 218  
Tel. 30132 y 32306  
MENDOZA

Director General:  
**JULIO MARBIZ**

Director Editorial:  
**MARCELO SIMON**

Director Comercial:  
**LUCAS RUBIO**

Jefa de Redacción  
y Relaciones Públicas:  
**OFELIA DE FIDANZA**

Colaboradores:  
**ATAHUALPA YUPANQUI**  
**JAIME DÁVALOS**  
**GUSTAVO LEGUIZAMON**  
**JUAN JOSE BOTELLI**  
**ARIEL PETROCELLI**  
**HUGO ROLANDO CARRIZO**  
**EMILIO MARTINEZ**  
**BAIZAN RAMIREZ**

Diagramador:  
**ERNESTO PRAT**

# FOLKLORE ARGENTINO

JUNIO DE 1966

Nº 6

Reg. Prop. Intelectual  
Nº 878.010  
Tarifa Reducida  
Nº 7916

## FIRMAS Y HECHOS EN ESTE NUMERO

DESDE su primer número, FOLKLORE ARGENTINO tenía las más atentamente puestos en el país real que somos, y en el que merecíamos ser. Los dos países que existen en el mismo territorio nos interesaban y los conocíamos, porque quienes hacemos la revista lo hemos caminado con pasión y buen paso desde siempre.

Ese ser nacional quisimos que apareciera en nuestras páginas. El fervor lo teníamos. Nos faltaba la organización y al fin la conseguimos. Entendemos que con nuestro suplemento anterior —dedicado al Festival Latinoamericano de Salta— alcanzamos un nivel especialmente próximo a nuestro afán.

Ahora sí, nos empeñamos en dar lo mejor de nosotros mismos, más que nunca. La entusiasta respuesta del lector que nos apoyó nos obliga a ello. Por eso, a partir de este número, iremos incorporando firmas nacionales, absolutamente identificadas con el pensamiento argentino, para ORGANIZAR, precisamente, lo que pretendíamos. Firmas y hechos: Atahualpa Yupanqui, figura señera del folklore, nos trae el cerezo de su pluma nueva con las notas desde Japón; Jaime Dávalos, alejado durante un tiempo del panorama nativista, regresa con nuestra publicación a ponerse en contacto con su pueblo, desde un patio abierto y entintado; Gustavo Leguizamón, el talentoso salteño que ha llenado un importantísimo momento de nuestra lírica popular, analiza el momento folklórico con un enfoque agudo; Juan José Botelli, un hombre que hace mucho tiempo debe ser conocido por la Argentina, evidencia en esta edición un profundo conocimiento musical que sin duda constituye un aporte para el iniciado; Ariel Petrocelli, poeta nuevo con ideas nuevas, nos ofrece una fresca imagen del amor en el folklore, tema que necesitaba ser abordado alguna vez. Y el habitual equipo de redacción (los que se sientan a la máquina para producir información) haciendo el resto.

En ese resto tiene que ver también Lucas Rubio, un hombre a quien conocen fundamentalmente en los medios folklóricos especializados: hasta el mes pasado fue el representante de uno de los conjuntos vocales más cotizados de América: Los Fronterizos. Desvinculado del grupo, se incorpora ahora a la dirección de F. A., a la que aporta sus conocimientos del medio que, en definitiva, redundarán en beneficio del lector. Es noticia editorial.

En las páginas que siguen están efectivizados los hechos. Ojalá le satisfagan. Ellas significan, en síntesis, el producto de un amor. El que sentimos por el



## DE PIE SEÑORES...

"-En qué tono lo hacemos...?"

La pregunta es habitual: suele formularla el cantor para ubicarse musicalmente. Y su acompañante le responde, en este caso, con: "En sí bemol mayor".

Búsquelo en la guitarra, es el tono original de: Oíd mortales el grito sagrado.

De pie, señores, que los Quilla Huasi han decidido hacer archivar para siempre los añejos, ruidosos y almidonados discos de 78 con el Himno Nacional Argentino: ya está a la venta el Himno-Quilla Huasi, grabado en un 33 de los chicos y en un LP donde además se escuchan sus voces entonando la Marcha de San Lorenzo, el Himno a Sarmiento, Aurora y el Canto a la Bandera. Todo esto, con ¡banda militar! (la Banda Sinfónica de la Fuerza Aérea Argentina dirigida por el capitán Armando Nalli).

La grabación de las cinco canciones patrias se hizo con minuciosidad, cariño y profundo respeto; lentamente, corrigiendo constantemente, para lograr obras eminentemente simples, que acepten, que inviten al canto espontáneo y popular.

-Los Quilla Huasi cantan como cuatro hombres de pueblo —como los pibes en el colegio— como hombres, nada más, que quieren entonar las canciones de su Patria —comenta Óscar Valles en la contratapa del larga duración.

Y allí está expresada la naturaleza de las interpretaciones, que no son de modo alguno complicadas, señaladas vocalmente por solos que se suceden, unísonos, dúos y muy de vez en cuando un trío elemental, puro.

Es un aporte decisivo y valioso, hecho al país por el conjunto que con un solo tema —"Angélica"— vendió 130.000 discos hace tiempo, que con 9 long-plays y muchos discos "chicos" ha superado largamente el millón de unidades en ventas, y que ahora, pudiendo dedicar

sus afanes a la preparación de otro tipo de obras, se entusiasmó con realizar una versión remozada y actual del Himno Nacional, lo que evidentemente no tiene ningún sentido comercial: es nada más ni nada menos que una entrega "para siempre".

La segunda cara del larga duración agrupa temas folklóricos alusivos, la desaparición de la banda y la inclusión de Núñez en la guitarra con una cueca, "El Gigante de los Andes", de Valles, Lastra y Palmer, autores también en los dos siguientes surcos: "El triunfo de Maipú" y "La cifra del desierto"; luego una milonga de Claudio Martínez Paiva con música de Antonio Benítez que Los Quilla Huasi querían interpretar desde hace tiempo: "Gloria a Entre Ríos", y dos zambas: la reposición de "Zamba de las tolderías", de Portal, Luna y Valles, y "Zamba del gaucho guerrero", del corralero Hernán Figueroa Reyes, tema que ya está perfilándose como éxito desde el Festival Latinoamericano de Salta.

El pasado 25 de Mayo, los actos dedicados en Buenos Aires al 156º aniversario de la Revolución, repitieron en cientos de niveles el Himno Nacional, en una parábola que fue desde la irradiación de una vieja versión —grabada por tenor en un añaño 78— en la cancha de River, cuando el partido de la preselección nacional contra el Fiorentina de Italia, 63 minutos antes del gol de Alfredo Rojas, y la solemne culminación en el teatro Colón, a las 22.10: el maestro Juan Emilio Martini dirigiendo la sinfonica y las damas de largo y los caballeros de frac en la platea y los palcos—entre ellos el doctor Arturo Illia y su señora— cantando con la vista fija en el monumental fresco de la cúpula recién inaugurado, obra del pintor Raúl Soldi.

Lo único que faltó entonces, fue el conjunto Los Cantores de Quilla Huasi en el escenario. Lo único que faltó, antes, fue el disco de Los Quilla Huasi en la cabina de transmisión de la cancha. De pie, señores.

# LOS QUILLA HUASI CANTAN EL HIMNO!



# DISPAREN SOBRE EL PIANISTA!



Y a todo ha terminado. Cardozo Ocampo (hijo) le apuntó cuidadosamente con su fusil-batuta. Y el disparo dio en el blanco, precedido por el estruendo de los bronces, un poco atemperado tal vez por el fogonazo, blanco de los violines. El disparo dio de lleno en Rubén Durán, la presa, que cayó sobre el piano atacado por la prisa febril de hacerlo todo, de multiplicarse en el teclado, de revolverse herido en el campo azul de las corcheas... antes de exhalar su último suspiro.

La presa es buena: se trata de un ejemplar único, de la familia de los Rodríguez Durán, que abunda en Santa Fe. Se había criado en Villa Ana —frente a Corrientes, casi en el límite con el Chaco— y es por lo tanto un puro espécimen litoraleño alimentado a chamamé, pero también domesticado un poco con proteínas Mozart, vitaminas Brahms, platos clásicos para alternar con la "cordiona" paisana de sus llares.

La escena de caza se dio días pasados en un estudio de una importante grabadora: el fusilero Cardozo Ocampo, hijo del célebre autor de "Galopera", es —según lo entienden Rubén Durán y la empresa— uno de los más talentosos orquestadores de música nativa en la actualidad. Le apuntaba con la batuta a Rubén para que atacara su parte en el piano, luego del crescendo orquestal que inicia la Rapsodia del Litoral, la primera obra integral de esa zona que se lleva al disco con un elenco estelar, muy bien preparado: orquesta, como se ha dicho, y el pianista que también se dijo que este año fuera la mayor revelación del Festival Nacional de Folklore en Cosquín. Además, María Helena (canta "Viejo Paraná"); Los Trovadores ("Lunita de Taragüí");

Raulito Barboza ("Valseado") y Jovita Díaz ("Paraje Palmitas"). Hay además una Introducción y un Gran Final a cargo de orquesta y piano. La obra musical es de otro pianista, Edgar Romero Maciel, pionero del nuevo cancionero litoraleño, sobre poemas de uno de los más puros letristas de la región: Albérico Mansilla.

Durán se repuso del disparo, terminó la grabación, saludó a los músicos, a Jovita, María Helena y Los Trovadores, y siguió grabando, ahora con guitarras y contrabajo, para la otra faz del disco: "Pájaro Campana, Galopera, Romance de Santa Fe, Chamamé para mi Cosquín, Misionera, El Cosechero. Sus mejores éxitos a nivel "festival".

Luego a casita, y tres besos: Nora Patricia (7 años); Gustavo Daniel (4), y Ana Cecilia (3). Su esposa, Olivia (es su representante) le informará que hay que hacer las valijas para actuar en la Semana de Salta, y que se confirmó la gira por el litoral que auspicia la Subsecretaría de Cultura.

Un cigarrillo rubio, un libraco de geología que habla de estrato de lutitas (piedras del precámbrico) (?) y a pensar que faltan ocho materias para lograr la licenciatura.

Después, a dormir y a soñar con directores de orquesta que le apuntan a uno, en la cara de uno que se aproxima y se aleja de la mira. Luego, como en todos los sueños, el que apunta se transforma: hay veinte mil ojos ahora midiendo el blanco, el cazador es el público de un festival. Rubén Durán está a punto de llorar, como en Cosquín.

¡Fuego!

Y los aplausos lo hieren en medio del pecho.

# DE LO NUESTRO LO MEJOR



**ANDO CANTANDOLE AL VIENTO  
Y NO SOLO POR CANTAR...**  
**JORGE CAFRUNE**

NOTA: OLEADA GIGANTE DE  
CANTOS DEL VIENTO - LA PASO VERDE  
ZAMBA ADENTRO - CAÑADA ZAMORA  
- NO TE PUEDO OLVIDAR - LA PASTO  
VERDE - AÑORANDO, Y OTROS.

8.553



**... HAY CHAYA EN EL VALLE  
CUANDO CANTAN LOS CHANGO RIOJANOS "Flor de Cardón":**  
Estos sueños míos - Lamento de la coyota perdida - Navidad isleña - Nostalgia riojana - A San Rafael - Chaya en el valle, y otros.

8.487



**EL CHANGO NIETO:** Qué mala suerte - El antigal - Volverás volverás - Bagualeras - Recuerdos salteños - Nuestra noche, y otros.

8.537



**VIAJANDO POR EL LITORAL CON  
RAULITO BARBOZA Y SU TRIO:**  
El payé - La guampaña - Doña Juana - La llorona - Así se baila el chamamé - El hornerito, y otros.

8.579

## DISCOS



**LOS TROVADORES DEL NORTE:**  
Si vas para Chile - Tata Juancho - Cautiva del río - Los bichos - Silbando - Coplas para el viejo Ramón, y otros.

8.458

(Estéreo 9.054)



**FIESTA EN LA BAILANTA - Hnos.  
Cena:** Merceditas - Vendrás un día - Cacique Catán - La suerte - El telar - Puente Pexoa, y otros.

8.237



**PRESENTANDO A... MARÍA HELENA:** Canto islero - Galopera - Por el caminito - Corrientes es así - Soy de Misiones - Mi serenata, y otros.

8.581



**EL PERSONAL ESTILO DE... MIGUEL SARAVIA:** Promesa de zamba - Sobre la huella - Muchacha ausente - Lejos de mí - Chacarrera del 55 - Soy de Misiones, y otros.

8.610

Amplio catálogo de Nuevas Argentinas | Visita tu tienda más cercana

**LAS CASAS DE MUSICA LOS TIENEN**

# PROTAGONISTAS

Siempre será el mismo problema, el tango frente al folklore, ubicado así...? Siempre será el tango la expresión "sobradora" de la Argentina, la expresión —del—que—lo—sabe—todo—? Y el folklore el gaucho payucano y pintoresco —que—no—sabe—ni—imagina—nada—?

No, señor Dringue Fariás. Aunque usted no tenga la culpa, le decimos no a sus chistes, a pesar de su larga escena.

Hace unos veinte años, sí, se fundió como "mono" un gauchito pintoresco, humilde, que solía entretener con su tonada y sus peripecias a los porteños que lo escuchaban por radio.

Pero no, señora María Concepción César, la del bello cuerpo, la del bonito rostro, la de la simpatía: ese gauchito ha muerto y ya lo hemos enterrado con todos los honores y casi todas las lágrimas.

Y el tango de antaño, también, en ciertos círculos revisteriles —que se mantiene como por ejemplo con Tito Lusiardo y la danza en un cuadro sofisticado "del hijo pródigo" en el Maipo, lo hemos visto— era el compadrito rey de la ciudad, boca torcida, los muchachos de antes no usaban gomina.

Pero no, señor Juan Carlos Copes; aunque sea atrayente su cuadro del boxeador bailarín que dilapidó vida y fortuna por la ciudad: las cosas han cambiado sensiblemente. No lo notó usted?

No, señor Fernando Ochoa, el del largo oficio y la verborragia: en la revista de la que usted participa, todo es tango (—y "ese estilo" de tango—) insistiendo, cubriendo las plateas, corriendo y saltando, hablando frente al gauchito, y de pronto uniéndose tímida, infantilmente, al malambo insinuado o tal vez a la zamba que canta María Concepción César. Y al César, lo que es del César, luego: ese conjunto vocal, el de la zamba del Indio Muerto y el de la Misa Criolla, Los Fronterizos, no es protagonista: es la atracción del espectáculo de la calle Corrientes, esa calle donde es tradición artística el problema del "cartel": El cie-

La Ciudad: *Maria Concepción César*

El Tango: *Dringue Fariás*

El Folklore: *Fernando Ochoa*

El Baile: *Juan Carlos Copes*

El Teatro: *Astral*

La Obra: *Buenos Aires, Ciudad y Folklore*

El Autor: *Carlos A. Petit*

rre de la representación es reclamado por Fulano; el saludo final por Mengano; Zutano quiere aparecer en los carteles antes que Perengano y así.

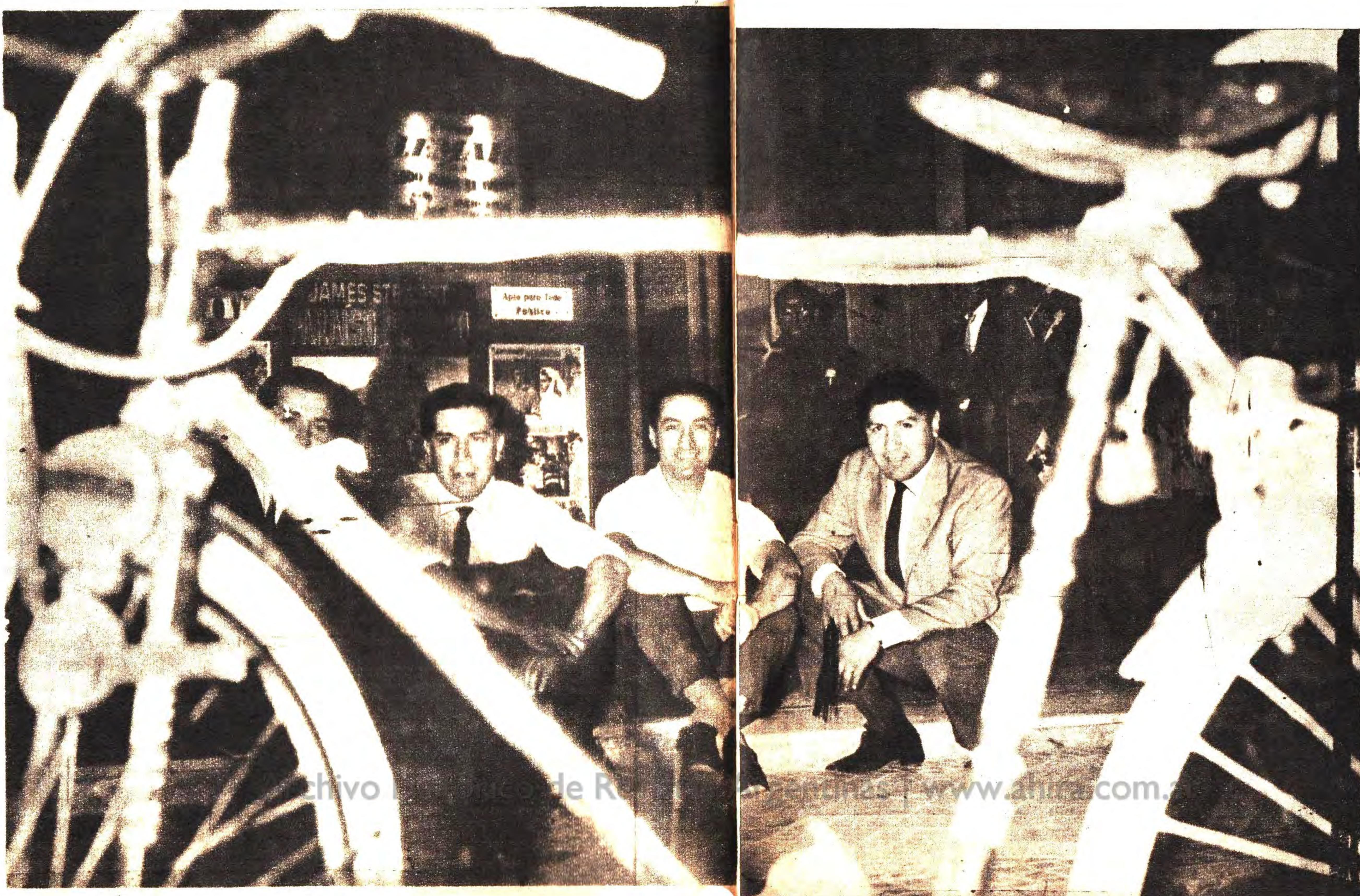
Por eso, el día que FOLKLORE ARGENTINO fue, antes de caer el telón se adelantaron a saludar los "protagonistas" mientras Los Fronterizos sonreían desde el fondo del escenario.

Los Fronterizos sonreían: pero ellos son los dueños del espectáculo, los aplausos fueron para ellos, para ellos el cariño y la admiración de una Buenos Aires en otro nivel de tango, distinto al que se muestra allí.

Señor Carlos A. Petit, hojee sus libretos: no le gustarán.

Abajo el telón: Los Fronterizos importan más que "los protagonistas".

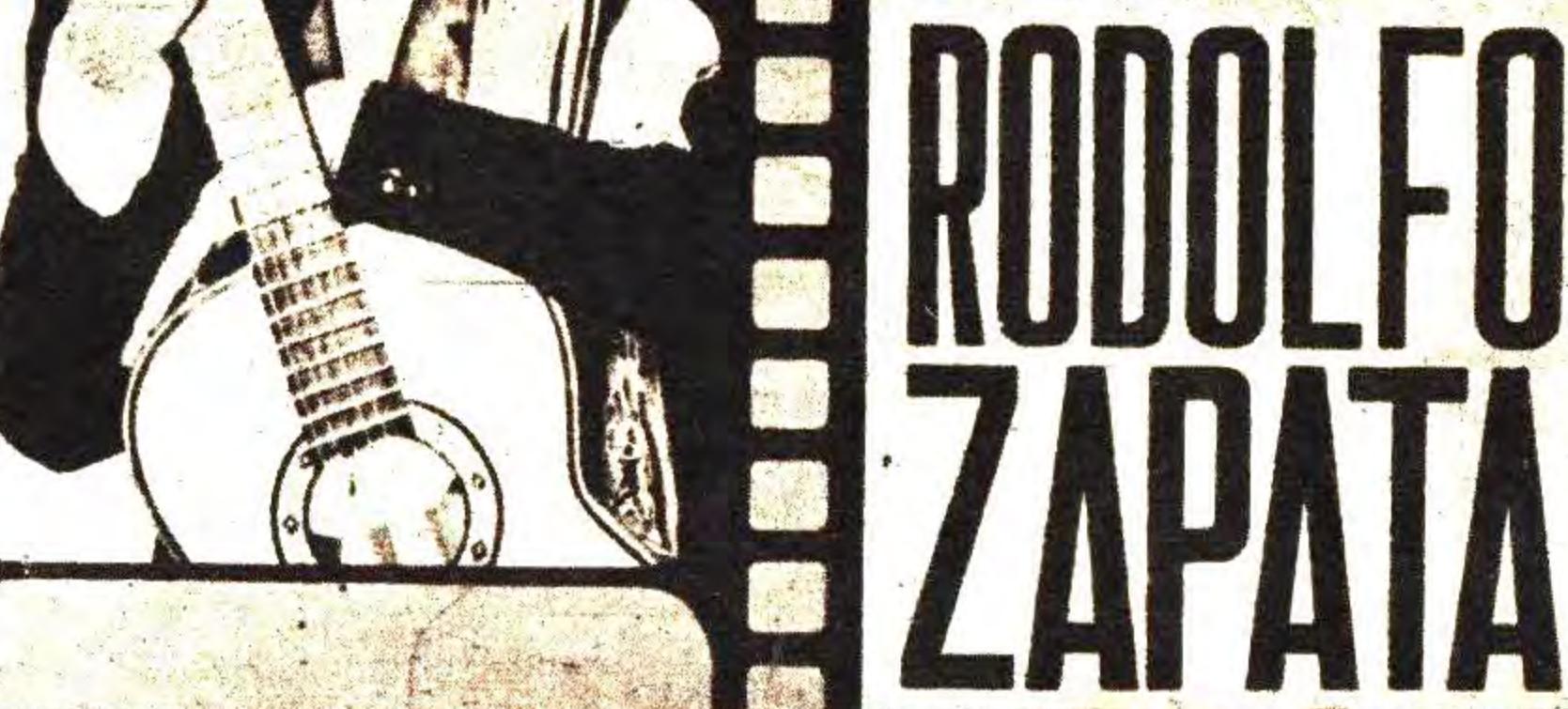
## AH...! Y LOS FRONTERIZOS



Archivo Histórico de Radio www.anca.com.ar

### CANCIONES DEL FILM "LA GORDA"

NO VAMO' A TRABAJAR  
ZAMBA DEL AMOR EN GUERRA  
LA GORDA  
EL APURO  
LABRADOR  
MI AUTITO CHACARERO  
CUALQUIER CANTIDAD  
ROMANCE RIBEREÑO  
PARA MI HUA UNA ZAMBA  
QUE ME HAS HECHO TU  
TRISTEZAS DE LEJANIA  
EL JUBILADO



DOBLES

#### RODOLFO

#### ZAPATA

CANCIONES DEL FILM "LA GORDA" - Nº 12.504  
No vamo' a trabajar - Zamba del amor en guerra - La gorda - El apuro - Labrador - Mi autito chacarero - Cualquier cantidad - Romance ribereño - Para mi hija una zamba - Que me has hecho tú - Tristezas de lejania - El jubilado.

NELIDA ZENON Nº 60.163  
Estampa misionera - Mate cocido - La guaina del Litoral - Mi noche.

LOS DE CORDOBA Nº 60.161  
El Mundial - Pa' Dolores - De flor en flor - Zamba del lago.

RODOLFO ZAPATA - CANCIONES DEL FILM "LA GORDA" - Nº 60.150  
No vamo a trabajar - Mi autito chacarero - Que me has hecho tú - La gorda.



SIMPLES

#### LOS TROVADORES

#### DEL NORTE

UNICOS - Nº 12.503  
Corralero - Rosa río - Mate cocido - Mensaje a Lima - La chamarrita - Ranchera del paisano Julio - Los novios del malezal - Caracolero - Sargento Cabral - Malambo en la noche - No quisiera quererte - Campaneto La Salada.

RODOLFO ZAPATA Nº 30.544  
El portátil - Caminito del norte.

TOMAS CAMPOS Nº 30.536  
Me dijó sí - Porteña.

JULIO MOLINA CABRAL Nº 30.521  
Si supieras quererme - Rosaura Isabel Castilla.

NELIDA ZENON Nº 30.507  
En el puente - La luna y yo.

LOS TROVADORES DEL NORTE - Nº 30.496  
Rosa Río - Caracolero.

## UNICOS

## LOS TROVADORES DEL NORTE





## YO ESTUVE EN EL CIRCO...

EN LA PISTA, una tarima, y sobre ella cubos y cilindros sueltos, encojados, para que realice increíbles demostraciones de equilibrio un muchacho de nombre difícil, artista emérito\* de la U.R.S.S., que más tarde, con algunos de sus compañeros, irá a comer empanadas a una peña folklórica; luego, el trapecio, los perros futhbolistas, acrobacias inveterosímiles sobre la cuerda elevada, la niña de goma y el fabuloso final de los osos que hasta andan en moto. Todo eso en el espectáculo donde los artistas aplauden al público

(elegante costumbre, al comienzo del programa): el Circo de Moscú pasó por Buenos Aires y todo el mundo fue a verlo.

—¿Qué es lo que más te gustó, Mercedes?

—Todo che, todo.

—¿Pero algo en especial...?

—Bueno... —piensa—. El número de la cuerda, hermano: es estremecedor. Y los osos, tan buenitos, tan inteligentes. ¡Ah! ¿Sabés que uno de ésos le dio un zarpazo al domador, hace mucho...?

Ella lo sabe muy bien: estuvo en

los camarines, charló en tucumano con los rusos, cantó allí, en ese mismo Luna Park de Gatica y Bonavena tocado ahora por la magia universal del circo. Se metió en su mundo fantástico.

Luego saldrá a darle la cara a la noche porteña: ha venido al circo en uno de los 39 días de su estadía entre nosotros, ha contribuido a engrosar la suma —más de cien millones de pesos— que se recaudarán en boleterías.

—Yo estuve en el Circo. Allí parecería que todo fuera Canto.

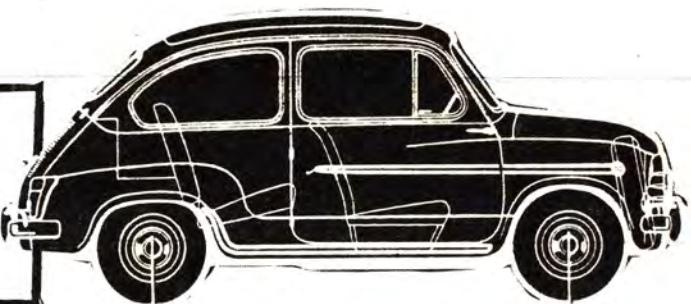


# BLANCO HNOS. S. A.

PRONTA ENTREGA

CON EXTRAORDINARIA FINANCIACION AL 1% EN 36 MESES

**FIAT**  
**600**



**FIAT**  
**770 COUPÉ**

**fiat 1500**  
gran clase y familiar



Archivo Histórico de Revistas Argentinas | www.ohido.com.ar

LIMA 1515 - Frente Plaza Constitución  
T. E. 23 - 4014, 0348, 27 - 3041  
Talleres: SGO. DEL ESTERO 1773 - 26-0763

MEJOR FINANCIACION MEJOR ATENCION MEJOR TASACION DE SU COCHE USADO



## JAMES BOND

El número 541 de la increíblemente popular revista "Así" (trimestral, tira alrededor de 800 mil ejemplares cada siete días (!), presentó a sus lectores el desastre de River en Chile y la crítica ácida de Dante Panzeri; el sangriento combate Cassius Clay versus Henry Cooper; la guerra en Vietnam, dos suicidios: el diplomático suizo y un paranoico de San Francisco Solano; la misa a lo Beatle; personas buscadas; contrabando millonario; el escándalo del ácido lisérgico; la vida de Quinquela Martín... y entre todo eso, dos notas de dos páginas cada una, dedicadas al folklore: la primera con los detalles del Festival de La Plata y la segunda exaltando la personalidad de un ilustre colabora-

La gimnasia de los autógrafos sirve para descubrir a los que triunfan. Con Abel Figueroa se confirma.

## SUCESO EN LA PLATA: ABEL FIGUEROA



La guitarra, sonrisas a su alrededor, una mano femenina y Abel Figueroa, gran suceso en la Fiesta de La Plata.

dor de FOLKLORE ARGENTINO, Gustavo Leguizamón.

Debemos saludar, naturalmente, el interés de una publicación como ésta por el movimiento folklórico. Y debemos señalar algo más, que proveniente de una revista que sabe por larga experiencia donde está el suceso y cuál es la medida de lo popular, tiene especial importancia: hay nueve palabras, entre las 858 que conforman el artículo sobre "La Fiesta del Folklore Mayor en La Plata" que son significativas: "Consagró —el festival— como figura más popular al cordobés Abel Figueroa".

Expresión textual que por otra parte coincide con lo que vio allá nuestro cronista: un público evidentemente conquistado por la simpatía de este juvenil trovador, dueño de la sonrisa y creador de un expresivo diálogo sin palabras entre el artista y el espectador. Ciertamente, cuando A. F. canta, ese diálogo se establece permanentemente.

El encuentro festivalero de La Plata, realizado en mayo, fue otro

## EN EL FOLKLORE?

de los promisorios intentos —que están sucediéndose con frecuencia en el país— por unir folklore y tango en un mismo espectáculo.

Así ocurrió que Ramona Galarza, Hernán Figueroa Reyes, Los Nombradores, Los Cantores de Quilla Huasi, Mercedes Sosa, Los de Salta, Los Ariscos y nuestro hombre, compartieron aplausos con estrellas consagradas del ritmo ciudadano, como el Quinteto Real, por ejemplo.

Y Abel Figueroa, créase o no, se adueñó de la platea con la facilidad de su gracia, con la gracia de su canto.

El frío y el mal tiempo reinante no fueron propicios para los organizadores de la muestra, aunque sí, paradójicamente, para los folkloristas: absolutamente todo el público que asistió, lo hizo movido por un auténtico cariño por el cancionero nativo. ("Hay que querer mucho al folklore para salir con este tiempo"). Así es que la gente siguió atenta, silenciosamente el desarrollo de la fiesta.

Y las apariciones de Abel fueron siempre premiadas con un cerrado aplauso, el más entusiasta de todos. Está ocurriendo algo, por fin, con este muchacho al que muchos consideran como el mejor compañero entre los folkloristas, un muchacho que con la sonrisa siempre a flor de labios alguna vez nos confesó que es

## ABEL FIGUEROA

sólo "alegre por fuera...". Sus primeros discos se vendieron muy bien. Los títulos son La Severo Chumbita, Chacarera del Serentero, Zamba de mi Negrita y una de las canciones más populares de los últimos meses (segunda en Cosquín, después de "El Corralero"): El Mundial, del Chango Rodríguez. (Abel no quiere —en cierto modo como Sean Connery con James Bond— que se lo identifique con "el negro mundial": "—Yo canto otras cosas también", dice, siempre sonriéndose). Y así es que ahora el sello grabador CBS donde es asesor folklórico Hernán Figueroa Reyes ("—Poné que gracias a él lo logré"), lanzará ahora el primer larga duración de Abel, con un interesante repertorio integrado entre otras por "Las Dos Riojas" y "La Piadosa", dos canciones suyas que ya tienen asegurado el éxito: fueron grabadas, la primera, también por el Chango Nieto, Los Nombradores, Los Cantores de Salavina y Los Manceros Santiagueños; y la segunda por Los Chalchaleros, Eduardo Rodrigo y Waldo Beloso. Autor de méritos (quien no recuerda El Upialo, con letra en quichua de Marcelo Ferreyra, La Recordada, Cuando Llegue el Alba, Para que Vuelvas), intérprete en ascenso, buen amigo y un luchador que desde 1953 está dándole al país desde Buenos Aires lo mejor de su canto, original y puro.

Lo vimos en La Plata y lo pensamos: trece años cantando, Abel. ¿Cómo es que nadie te descubrió antes?

"Ah! Es que yo soy misterioso, no me dejaba ver."

Siempre su sonrisa, permanentemente.

"—Yo soy, mirá, el agente 007 del folklore. ¿Está bien?"

## LA PIADOSA CHACARERA

Cuando siento chacarera yo me pongo a recordar las noches de serenata allá por Brea Corral.

Andando por esos montes por donde crece el mistol desde chango me ha gustado mirar la puesta del sol.

Mi Tata solía decir divisándolo al lucero: nunca dejes de alumbrar las sendas del guitarrero. Yo te llevo chacarera como noche luminosa los changos te tararean y te llaman la piadosa.

La piadosa a vos te dicen porque ese es tu destino, igualita que mi vida siempre pegada al camino. Desde el suelo se levanta tu música compañera y parece que tu canto se fuera pa' las estrellas.

A lo lejos va se siente el gemido de un violín, mi caballo pide riendas galopeando pa' Mailín. Yo te llevo chacarera como noche luminosa, los changos te tararean y te llaman la piadosa.

Letra y música de:  
ABEL FIGUEROA

## QUE MALA SUERTE

### CUECA

Qué mala suerte tengo...  
poca fortuna...  
tu amor se vuelve

Bis espina de tuna  
espina de tuna.

Qué mala suerte, digo,  
con tus amores...  
no quiero espina

Bis quiero las flores  
quiero las flores.

Qué mala suerte tengo,  
sigo tu huella;  
voy caminando

Bis tras de una estrella  
tras de una estrella.

Qué mala suerte, digo...  
loca esperanza  
si las estrellas

Bis nunca se alcanzan  
nunca se alcanzan.

Ay... de mí, siempre así  
muriéndome por verte;  
pero es que tengo para quererte  
vidita muy mala suerte  
tengo para quererte  
vidita muy mala suerte...

Letra y música de:  
ELADIO BLAZQUEZ

# TE ACORDAS HERMANO...?

—¿Hasta cuándo te quedás, Eduardo?

—No puedo quedarme más. Me voy ya mismo a Francia. El 25 tengo que inaugurar la Casa Argentina en París. Y el 27 comienzo un ciclo de conciertos.

—¿Y después volvés?

—No. Voy a estar dos meses en Europa, con mi señora. El 2 de junio comenzaré actuaciones para la BBC de Londres, haré unas grabaciones, y el 8 me iré a Roma, a pasear y trabajar un poco.

—A guitarrear como en lo de Poncho Marrupe...  
—Te acordás?

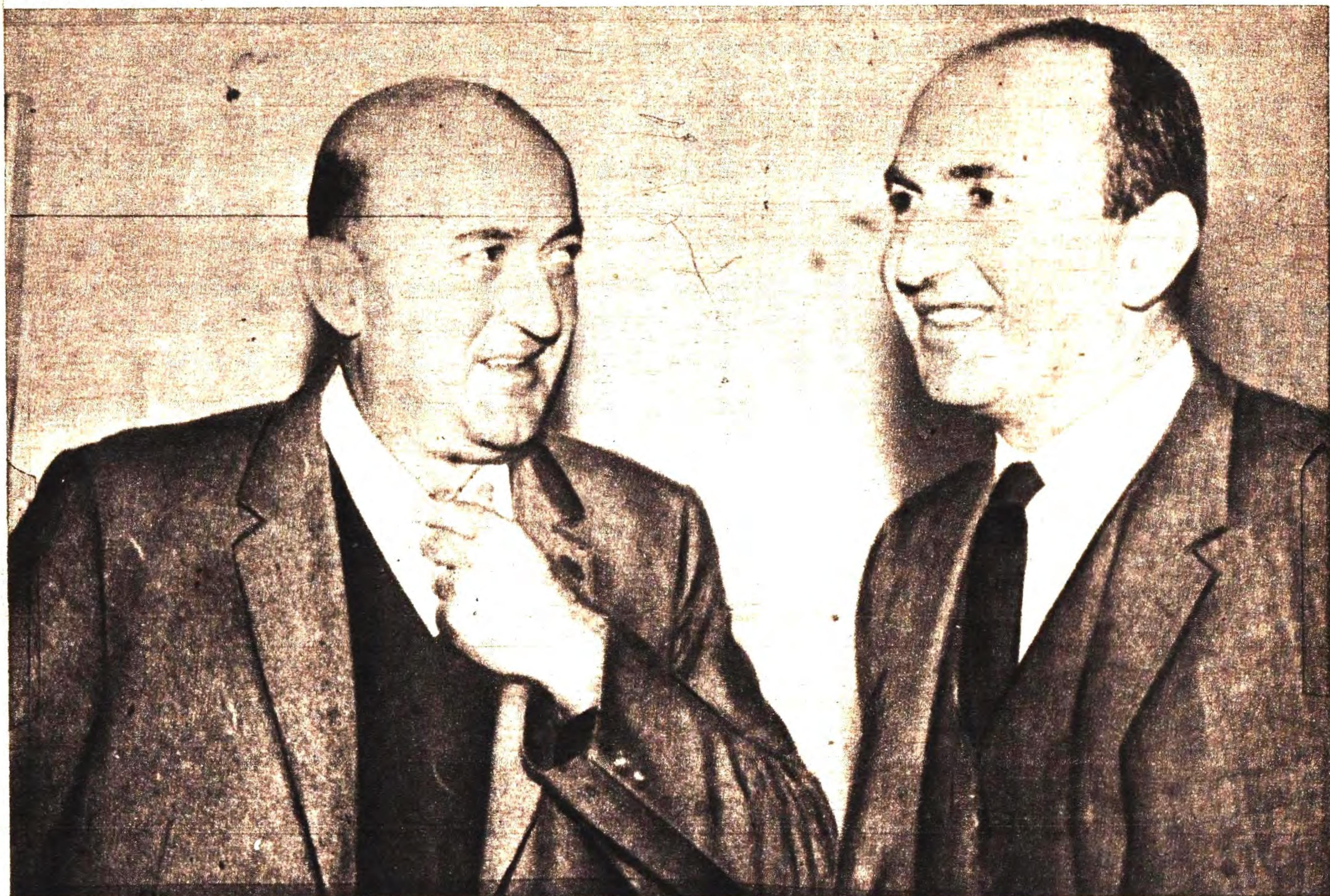
—De eso no me olvido nunca, El recuerdo me va a seguir hasta las pirámides, mirá...

—¿Pirámides?

—Sí, a lo mejor me voy a Egipto, también. ¿Querés venir?

—No. A mí dejame en Salta, con mis pleitos. Vamos a comer una empanada.

—Vamos.



(Y se fueron. Apagamos el grabador que había captado la charla de dos hermanos profesionales: Ricardo Falú, abogado, 45 años, casado, seis hijos, con estudio en la calle Zuviría al 300, Salta... y Eduardo Falú, guitarrista, no se dice la edad, casado, dos hijos, ejerce en el mundo entero: mientras su esposa Aída Nefer aplaudía entusiastamente, miles de manos la acompañaban en el primer concierto que dio en París, el 27 de mayo. Se transmitió por radio y TV para todo el país. Al finalizar, el gran guitarrista salteño firmó contrato para volver el año próximo. Antes había inaugurado la Casa Argentina, el día 25, con un suceso clamoroso. Actuó en la BBC, en la radio y la televisión italianas, y sigue el paseo. Tal vez, cuando este ejemplar esté en sus manos, caro lector, un argentino como usted y yo —pero con duende y milagro sonoro entre las manos— esté despertando con vidalitas y zambas el sueño eterno de los faraones. Así sea.)

Esta no es  
una  
selección más:  
es una  
verdadera OBRA  
sobre nuestra  
música popular!

Los 10 long-play de ARGENTINA CANTA ASI contienen lo mejor de nuestro tango y nuestro folklore a través de los años Y que PHONOGRAM S.A. hace llegar a Usted en versiones grabadas por el elenco estelar más fabuloso que haya podido reunirse!

Los temas, descriptivos de épocas y costumbres, han sido elegidos por FELIX LUNA y CATULO CASTILLO, figuras señeras de nuestra música, quienes también han escrito el porqué de esa colección y su importancia en un lujoso LIBRO-FOLLETO que acompaña la obra.

Y que lleva nada menos que un prólogo de Ernesto Sábato e ilustraciones de Enrique Rapela, cerrando con un poema inédito de Julia Prilutzky Farny!

Son 10 extraordinarios long-play que valen por 12... porque muchos tienen 14 temas, otros hasta 16 y 18 cada uno!

ARGENTINA CANTA ASI es una verdadera joya sonora que no debe faltar en su casa!

TEMAS GRABADOS EN ALTA FIDELIDAD GARANTIZADA por Discos Philips

LA OBRA QUE HACIA FALTA...  
Y AQUÍ ESTA..

# argentina canta así



SU CRÉDITO YA ESTA CONCEDIDO!  
Adquírelo en mínimas cuotas en las  
buenas casas de música y en el local  
del concesionario PHILIPS de su zona

Archivo Histórico de revistas Argentinas | [www.ahira.com.ar](http://www.ahira.com.ar)

## RECUERDOS SALTEÑOS

ZAMBA

I

Renace con emoción  
el recuerdo de mi adiós,  
nostalgias de mi río  
el valle mío, ceibos en flor.

Vibra todo mi ser  
al cantar mi canción  
y al evocar tus cerros  
repica un bombo en mi corazón.

Estríbilo:

Bajo tu cielo estaré  
Salta, cuna de mi ser,  
como en aquellos tiempos  
cuando era chango quiero volver.

II

Si pudiera volar  
libre como el zorzal  
y cantar en tu reja  
en una noche primaveral.

Las flores de mi jardín  
tan hermosas no son  
como eres tú mi dueña  
dulce salteña de mi ilusión.

De:  
THAMES Y BURGOS

## NOCHES DE CARNAVAL

CARNAVAL

En la noche de carnavales  
yo la conocí...  
Cuando bailando un takirari  
me dijo que sí...  
Mientras la luna se miraba  
sobre el Pirai  
y se encendieron sus mejillas  
color carmesí.

Se apagaban los rumores  
del baile al salir...  
la luna ya no se miraba  
sobre el Pirai.  
Cuando me diste tus amores,  
amores te di...  
de tus labios como una rosa  
se escucha un gemir.

Pedacito de cielo...  
no me hagas sufrir.  
Yo quisiera que nunca  
te olvides de mí.

Cuando lejos yo me encuentro,  
llorando un sentir...  
cantaré mis carnavales  
sólo para tí.

Letra y música de:  
CHANGO RODRIGUEZ

## QUIEN ES EL CULPABLE...?

¿Qué pasa cuando un integrante de un conjunto vocal se desvincula del mismo? ¿Por qué lo hace? ¿Quién es el culpable? En el movimiento nativista musical argentino, el público habitualmente conoce y distingue individualmente a los componentes de un grupo folklórico. Cosa que, curiosamente, no ocurre con otros géneros. Así es que se notan algunas desvinculaciones célebres: la de Tomás Campos (Los Cantores del Alba), Carlos Vega Pereda (Los Quilla Huasi), Hernán Figueroa Reyes (Los Huanca Huá), Cocho Zambrano (Los Chalchaleros), César Isella (Los Fronterizos).

Vamos a salirle al paso a uno de estos acontecimientos: Los Nombradores, un conjunto que asomó en 1962 —II Festival Nacional de Folklore de Cosquín— con definida personalidad y línea "vanguardista" mantuvo durante mucho tiempo esa modalidad. Ahora ha cambiado, y se produce una baja: Daniel Toro (autor de "El antigal", "Para ir a buscarme", etc.) se va. ¿Por qué? ¿Qué pasará? Busque la respuesta en los epígrafes.



LITO NIEVAS (piensa):

—Daniel tiene que realizarse por su cuenta, ahora. Nosotros también. Hemos adquirido una nueva modalidad vocal, más directa. El cambio nos favorece mutuamente. La voz que incorporaremos nos permitirá lograr el color definitivo de Los Nombradores.



ENRIQUE IBARRA (sonríe):

—Es la hora de Los Nombradores. Ahora, cuando escuchen nuestro nuevo disco ustedes se darán cuenta: hemos logrado en él, por fin, el perfil, la personalidad juvenil del conjunto. Así seguiremos siempre, dando lo mejor de nosotros, haciendo las reformas que hagan falta.

## CULPABLE...?



AUGUSTO TORRES (cuenta los días): —Los Nombradores miran hacia el futuro; saben que tienen un compromiso con el canto nacional. Queremos estar siempre "al día", siempre actualizados. El 19 de agosto se separa Daniel Toro, amigablemente. Esto nos permitirá ajustar aún más repertorio y estilo.



JORGE LONGO (recuerda): —Durante más de cuatro años cumplimos una trayectoria de tipo "intelectual" dentro de los conjuntos folklóricos. En enero de este año, en Cosquín, nos sacudimos un poco y comenzamos a cantar para la juventud, porque así lo sentimos. Siempre hemos sido y seguimos siendo amigos entre nosotros.



DANIEL TORO (el que se va): —No es tan importante esta separación amistosa. Me voy a Córdoba, de donde es mi esposa, María de las Mercedes. Allí abriré una peña, pondré una academia de guitarra, curaré mi salud, un poco alterada por la vida de artista, y luego reiniciaré mi carrera de solista. Los Nombradores, con su nueva modalidad, ganarán en estilo cuando me vaya.

## GUITARRAS!

- ELECTRICAS Y CRIOLLAS
- AMPLIFICADORES
- BATERIAS
- TUMBADORAS
- TIMBALETAS
- BOMBOS CRIOLLOS
- ACORDEONES
- ARPAS

VENTAS POR  
MAYOR Y  
MENOR

## CREDITOS

HASTA 20  
MESES SIN  
ANTICIPO



Y LA LINEA  
MAS COMPLETA  
EN INSTRUMENTOS  
MUSICALES Y SUS  
ACCESORIOS  
REPARACIONES Y AFINACIONES

SU CASA DE MUSICA  
**dajam**  
ENVIOS AL INTERIOR

TALCAHUANO 139 - Buenos Aires

## CANTO AL RIO URUGUAY

GUALAMBADO

Uruguay  
Misionero y trepador  
por el Moconá se va  
tu canto de sol.

Uruguay  
gigantesca Curiyú  
en una jangada azul  
cayendo hacia el mar.

Por el Uruguay  
yo me quiero ir  
buscando la flor  
y allá en el confín  
del amanecer  
rumbo a San Javier  
volver a vivir.

Uruguay  
sombrero de paja y luz  
en tus correderas soy  
fuego, monte y sol.

De:  
RAMON AYALA

## EL MUNDIAL

### CANCION

La otra noche en un boliche  
me encontré con un marciano  
que me convidió a su tierra  
a, conocer sus hermanos.  
A conocer sus hermanos.

en un plato volador  
en la peña del Lucero  
fue la primera estación.

Ay, ay, ay, decime que me contai  
ay, ay, ay, si soy un negro mundial.

Si vieran lo que es aquello  
departamentos modernos  
de un lado tienen al cielo  
de otro lado al infierno.

Allí conocí a una viuda  
la viuda de un jubilao  
allí me quedé a vivir  
de la pensión del finao.

Ay, ay, ay, decime que me contai  
ay, ay, ay, si soy un negro mundial.

Allí conocí a San Pedro  
cuando iba pa' la novena  
los ojitos me blanqueaban  
como mojarra en la arena.

Cuando desperté del sueño  
de vuelta estaba en la tierra  
del julepe que agarre  
se me cayeron las medias.

Ay, ay, ay, cordobesito de Unquillo  
andai de pura pulsera y no tenís...  
p'al arillo.

Letra y música de:  
CHANGO RODRIGUEZ

## QUE OPINAN

# LOS TUCU - TUCU

## DE LA SELECCION

Bueno, mientras tanto apuntamos:

En junio, Los Tucu Tucu harán: "Malambo" por Canal 7 a las 14, los sábados. Y el mismo día, Sábados Circulares por el 13. Terminarán de grabar dos marchas patrióticas con Banda dirigida por Raúl Suárez, para el Gobierno de Tucumán. Además, peñas y giras por la provincia de Buenos Aires. Saldrá el nuevo long-play.

Julio: Actuarán en la provincia de Tucumán con motivo del Sesquicentenario. Además, radio y El Rancho Grande, la peña-restaurante más cotizada de la ciudad.

Agosto: Del 4 al 21, localidades de la provincia de Buenos Aires, Del 24 al 30, provincia de Santa Fé.

Setiembre: Gira por la provincia de Córdoba, radio y TV.

Octubre: Fíjese en la foto: están con un torero en miniatura, y haciendo planes: en este mes actuarán en la Feria de los Toros, en Perú. Es una fiesta anual tradicional de Lima. Realizarán allí también doce



programas en televisión, ocho radiales y 24 presentaciones en boites.

—¿Ya tienen la respuesta?

Carlos Angel Paliza (31 años, soltero, santiagueño criado en Tucumán):

“—Sí. Yo creo que al seleccionado argentino lo que más le falta es corazón.”

César Manuel Martos (22, soltero, bombista):

“—Mirá, yo creo que le falta mucho en todo sentido. Todavía no está, le falta ritmo de juego actual.”

Ricardo Benjamín Romero (32 años, casado, dos nenas, ex arquero en el Seleccionado Tucumano):

“—No es eso lo que falta. Ahí me parece que se nota la ausencia de dos hombres: Norberto Menéndez y Federico Sachí.”

Héctor Hugo Bulacio (27, soltero, perito mercantil):

“—Yo creo que sólo tiene que adaptarse al estilo europeo”.

Lorenzo, tome nota.

# PATIO DE JAIME DAVALOS

**JOSE  
HERNANDEZ**

Cuando cae la noche de la pampa  
sobre las crines de los pajonales  
y tejen las vigüelas la vidala...  
el silencio es tu barba... ¡José Hernández!

Cuando crece a lo lejos la tormenta  
y se estremece el trébol con el aire,  
galopa el trueno su malón redondo...  
y la luz es tu verbo... ¡José Hernández!

No hay rumbo del silencio que no cubra  
tu Martín Fierro entre nuestro gauchaje,  
y donde se desenfunda una guitarra,  
la fecundan tus versos... ¡José Hernández!

No hay ránchito en que no arda tu poesía  
cuando se yapa el vino con la sangre,  
y hay que aventar la pena respirando  
tu corazón de pueblo... ¡José Hernández!

Y en la boca de cada peón de campo  
con gusto a corazón, insobornable!  
el grito vivirá con tus palabras  
porque eres Martín Fierro, José Hernández...  
porque siempre templaste el instrumento  
para expresar el alma del gauchaje  
poniéndole palabras al silencio de tu pueblo...  
¡en él vives, José Hernández!

Y cuando la violencia o la injusticia,  
metan sus sanguijuelas insaciables...  
alzará con tu voz el horizonte  
un malón de guitarras populares,  
y será cada criollo un Martín Fierro,  
y nuestra rebeldía... ¡JOSE HERNANDEZ!



## DAVALOS - KARADAGIAN?

ESTABAMOS comiendo un churrasco en una parillada del bajo, con Eduardo Falú y nuestro común amigo librero de Rosario, Arnoldo Ross. ¡Oh, deleitoso anonimato! Nos creíamos como hace algunos años, en la democrática Salta, haciendo boliche en los arrabales. ¡Ilusiones! Desde uno de los rincones opuestos al nuestro, un hombre tambaleante se me vino al humo con el vaso en alto.

—¡Salud! —dijo, estando a un tranco. Falú me tiró el saco.

—¡Ves! Eso te pasa por actuar en la TV. Ahora no te van a dejar en paz los admiradores!

De barro somos y nuestra vanidad no tiene límites, así que háganse cargo de lo agradable que es el que la gente del pueblo nos reconozca. Yo soy gordo, pero esa vez casi reviento, el admirador era un correntino estibador de dos metros de alto que tenía unas manos como para pulsear con un gorila. Me agarró la mano en un apretón que casi me quedan los dedos pegados y luego palmeándome siguió diciendo:

—¡Qué gusto de verlo de cuerpo presente, don...! ¡De tener entre las mías, la mano de un hombre! —y me tocaba los biceps—. ¡Al fin lo veo así!... ¡Usted sabe las ganas que tenía de conocerlo, campeón... si me parece mentira! que yo, un pobre hombre, le esté dando la mano a usted... ¡Karadagián!...



**L**OS iniciados o los entendidos, los que no saben nada, los que saben un poco más, y en términos generales todo-el-mundo, coincidimos: aquello —administrativo— de “Escuchaste a Los Nocheros de Anta?”, se está repitiendo mucho.

Y más gente de la que pudiera pensarse escucha y aplaude a este quinteto vocal que, emancipado de influencias, ha logrado definitivamente escapar del nivel de multitud que hace un par de años tenían los conjuntos folklóricos que, detrás de los monstruos sagrados —Fronterizos, Chalchaleros, etc—, cantaban y andaban.

Los Nocheros de Anta, en efecto, en muy poco tiempo han llamado la atención por su calidad y por su trascendencia: Charles Wilson les hizo filmar junto a otros grandes del folklore, una documental argentina para Europa; un disco de ellos —larga duración— se editó en la brumosa tierra de los Beatles, y otro está a punto de aparecer en Perú. En México demorará unos meses, pero también se hará.

¡Caramba! La cosa es seria. Tanto que hasta el

inteligente Pipo Mancera “vio” las posibilidades de Los Nocheros de Anta y los mantuvo nada menos que seis meses en sus interminables y muy vistos Sábados Circulares, mientras ellos alternaban con “Todo es nuestro” y “Malambo” por el Canal oficial.

Y ahora, la bomba: dos representantes alemanes que han visto la película de Wilson, se han interesado vivamente por el número y piden presupuesto para hacer una gira de tres meses por Europa. Vimos la carta, existe. Los Nocheros de Anta están trascendiendo. Tito Ortiz, Enrique Ríos, Miguel Angel Reyes, Jorge Berén y Héctor Borda —solteros los cinco, edad promedio: 23 años— están gustando el triunfo.

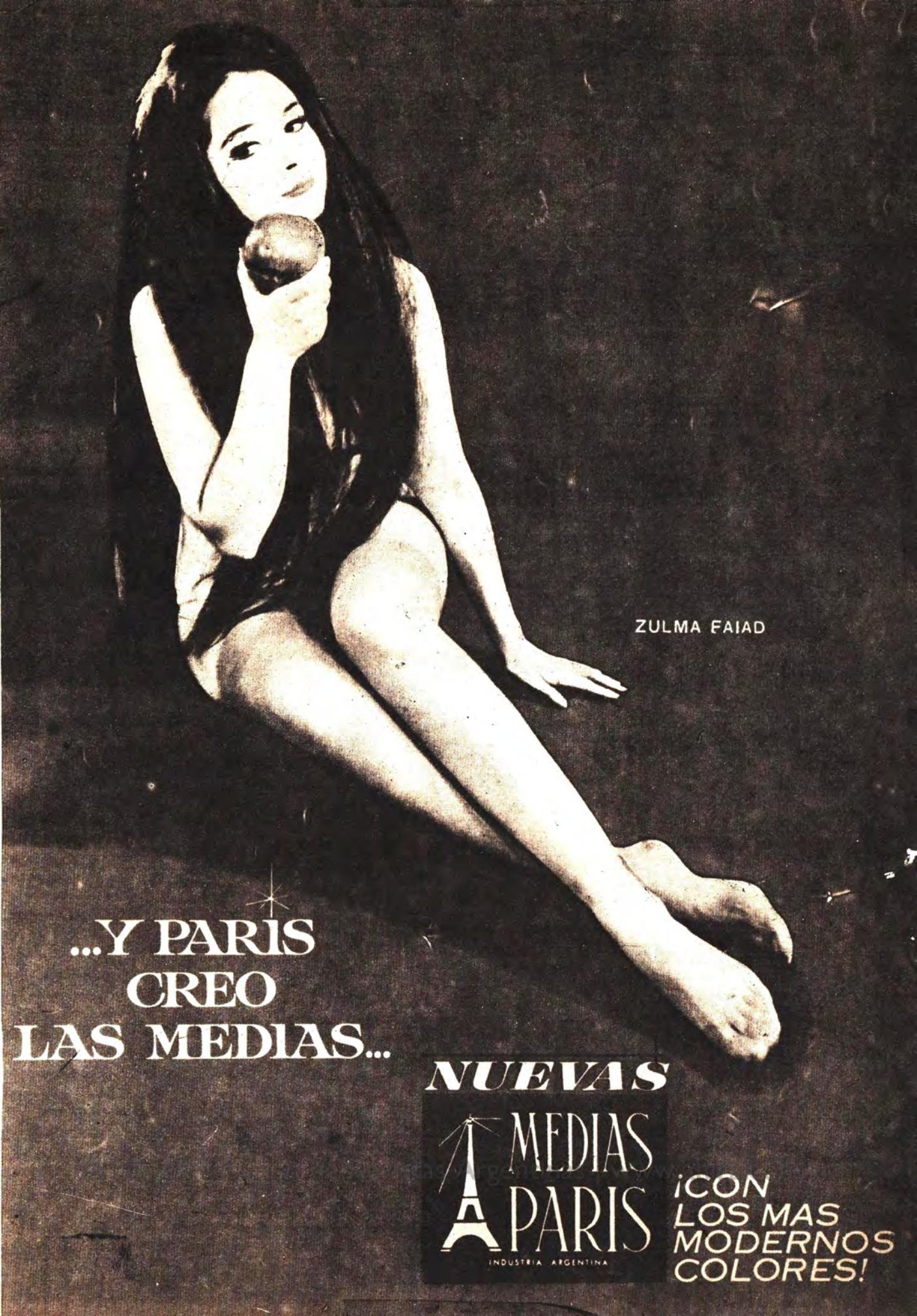
Y otro síntoma fundamental de ello: el representante de la agrupación es Mario Castellón, un costarricense treintañero que llegó a la Argentina hace varios años para estudiar medicina, y abandonó en 4º año cuando se dio cuenta de que como médico difícilmente ganaría nunca tanto como músico. Porque Mario Castellón es integrante del promocionado y exitoso conjunto Los Wawancó, uno de los que actualizaron la magia de la cumbia entre nosotros. Castellón, que continúa perteneciendo al grupo colombiano, vive también activamente y muy de cerca todos los problemas y todo el futuro de Los Nocheros de Anta. Los “adoptó” en cuanto los escuchó por primera vez. (“Era en un estudio de grabación. Son formidables, créelo...”).

Se está agrandando el círculo de los elegidos: Los Nocheros de Anta acaban de entrar en él con una sonrisa. Sonrisa como la que exhibe Castellón cuando nos dice las palabras que cierran la charla: “Además, hasta el 15 de enero de 1967 los tengo vendidos. Créelo, chico”.

Y lo creemos.

Mario Castellón, de Los Wawancó, contrato en mano, charla con Los Nocheros de Anta sobre las posibilidades internacionales del conjunto.





ZULMA FAIAD

...Y PARIS  
CREO  
LAS MEDIAS...

NUEVAS

MEDIAS  
APARIS  
INDUSTRIA ARGENTINA

ICON  
LOS MAS  
MODERNOS  
COLORES!

# ABANDONO LA CARPA

Eran las diez de la mañana y del otro extremo de la línea telefónica llegaba su voz: "En Mar del Plata había hecho una experiencia muy interesante en La Carpa, tan es así que tenía intenciones de recorrer el país con un espectáculo similar, pero los compromisos en Buenos Aires me han obligado a postergar ese intento". Julio Molina Cabral estará en Radio Belgrano (domingos a mediodía y lunes a las 21) durante junio y julio. El Canal 9 de Buenos Aires también lo tendrá entre los integrantes de su elenco (El Especial, lunes a las 21). Además, continuará grabando un long-play que presentará, entre otras, la canción "Arriba en la cordillera", tema con futuro. Tiene en estudio una propuesta para filmar una película y trabaja en la concreción de una vieja idea suya: un espectáculo donde se conjugarán tango y folklore. Algo así como "Folkloreando tangos" (título suyo). Toda esta intensa actividad con la intención de volver a La Carpa, pronto.

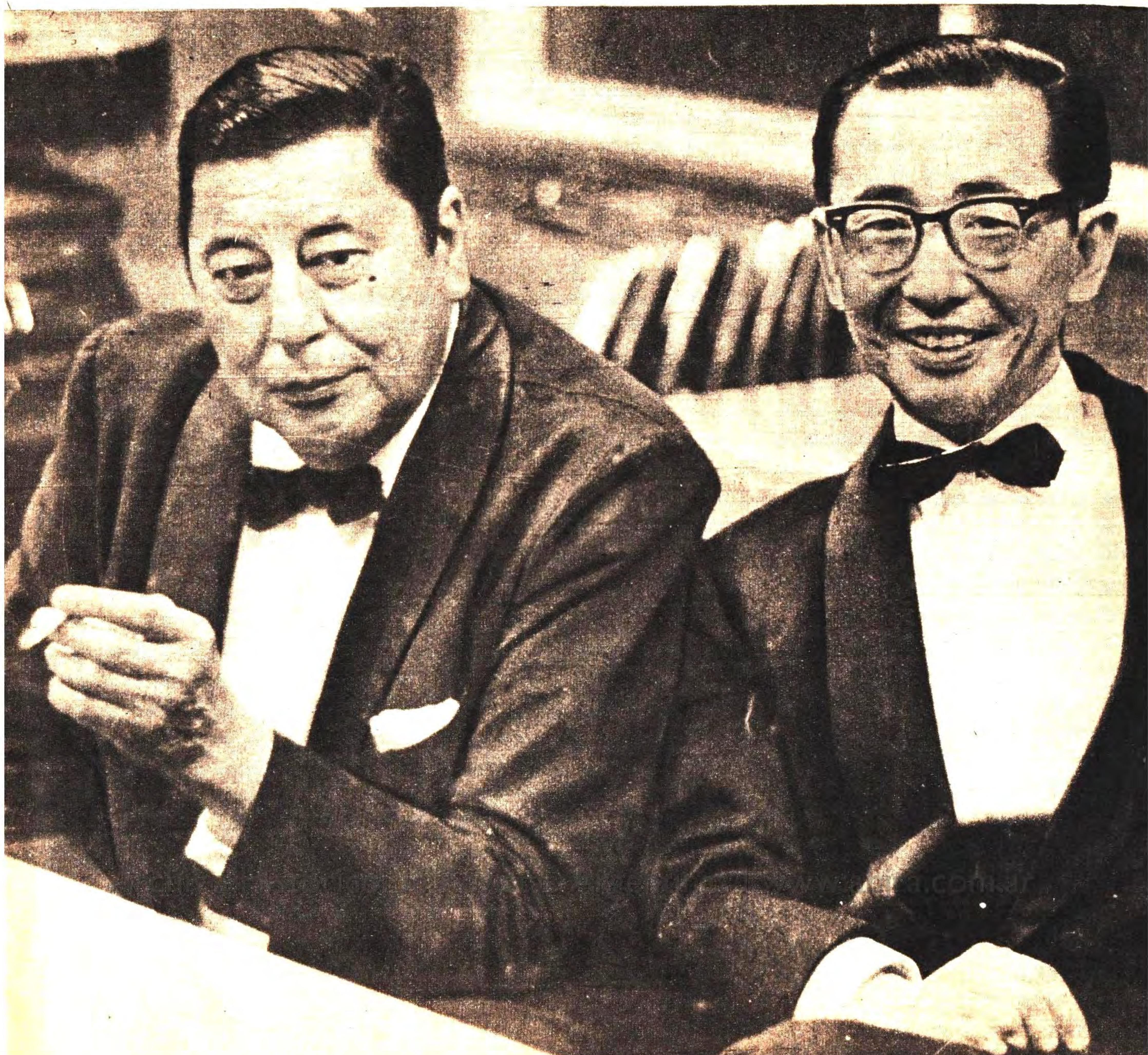
**CRONICAS DE JAPON**

**Por ATAHUALPA YUPANQUI**

ESPECIAL PARA FOLKLORE ARGENTINO

# **CAMINO DE TOKAIDO**

Pausa para un olvido: el gran intérprete argentino, en el intervalo de un recital, junto al traductor, Tadao Takahashi y con la prueba del delito entre los dedos: el cigarrillo. (Antes de partir, se había prometido a su señora dejar de fumar... para siempre.)



# CAMINO DE TOKAIDO

Hace ciento cincuenta años, un hombre de letras publicó un libro importante: "53 ciudades de Tokáido". Luego, su autor, Ikú, la adaptó como obra para teatro, comedia dramática, y aún ahora suele rebrisarla el famoso teatro de Kabuki, con gran suceso de público.

Yo no sé si entre Tokio y Osaka existen todavía las 53 ciudades, o si tal vez fueron aldeas pobladas a lo largo del valle de Tokaido. El viajero solo alcanza a contar menos de veinte pueblos.

Quizá, detrás de los esteros del Biwa, o en la falda de la montaña de Sekigahára (Fronteras de los campos), levanten sus techumbres grises las viejas casas por donde pasó la historia de tres siglos de lucha, de esplendor, de tragedia y de cánticos.

El centro de la región tiene, sí, una gran ciudad: Nagoya, con dos millones de habitantes. Dos veces bombardeada, dos veces reconstruida, moderna, antisísmica, limpia. Y como toda ciudad con antigüedad, "solar de abuelos" al decir de Rojas, Nagoya presenta miles de casitas japonesas con sus jardines particulares, su silencio, su cerezo, su paz.

Otra ciudad con menos personalidad que Nagoya hubiera sucumbió, comercialmente ahogada por dos centros colosales: Osaka y Tokio. Uno, al norte; el otro, con 12 millones de seres, al sur. Y Nagoya, al centro, en el gran camino de Tokaido.

Pero Nagoya tiene garra, tenacidad tradicional. La pujanza le viene de lejos, desde antes que tuviera vigencia plena el Reglamento de Leyes Religiosas de Confucio.

Un metro de bambú cambió su destino a fines del siglo XVI. Un metro exacto medía la lanza de bambú que se clavó en el pecho del gran señor de la comarca, Oda, samurai, dueño de Nagoya, de Osaka, de Hamamatsu, de la costa del Este, Tokio. Es decir, dueño y señor de Tokaido.

Un guerrillero campesino, un sembrador de arroz, hizo temblar

al feudalismo nipón con una vara de bambú.

Ishida, un hombre de armas, hombre de Oda, había dicho a los rurales:

"Vosotros sois una fuerza". Pero Ishida venía de hogares aristocráticos, feudales, poderosos. Y un día, cuando quiso reinar, fracasó con toda su demagogia. Y el triunfador fue Toyotomi, un general de Oda, hijo de campesinos. Pero la guerra civil ya estaba desatada.

Los pueblos se desangraban siguiendo banderas feudales del Sur y del Norte. Toyotomi, en el gran castillo de Nagoya, inició la modalidad de los dorados abundantes, como inaugurando un estilo de "rococó" oriental.

Diez años le duró su esplendor. A pesar de haberse aliado con los grandes caudillos del Este, un día tuvo que huir a través de los montes para no sentir en sus carnes un metro de bambú con afilada punta.

Y comenzó entonces el reinado de un maquiavélico samurai: Tokugawa, "El Sagaz".

Comenzaba el siglo XVII. Tokugawa se instaló en el gran castillo de Nagoya y desde allí dictó el Reglamento de las Jerarquías. Primero, el Samurai. Segundo, el campesino. Tercero, los ebanistas, los carpinteros y constructores; y cuarto, los comerciantes.

En realidad, Tokugawa despreciaba al campesino. En sus documentos confidenciales escribió: "Los campesinos son los segundos en la jerarquía, porque producen los necesarios tesoros para la vida del país. No hay que matarlos. Pero tampoco hay que dejarlos vivir."

Y aumentó los diezmos, los impuestos generales, prohibió el cambio de residencia y estableció la horca, con la pena de muerte.

Tokugawa se hizo temible, por su inteligencia, su audacia y su picardía.

Durante su reinado en Tokaido, fue el primer samurai gobernante que permitió la llegada de gente europea al Japón. Así, arribaron un día dos barcos portugueses.

Les dio tierras, al Norte. Les dio facilidades. Al mismo tiempo, con los portugueses, los ojos nipones vieron por primera vez un arma de fuego.

Y al tiempo, Tokugawa contaba con los primeros cañones y arcabuces para sus tropas. En la época, se cambiaron las tácticas guerreras. La lanza de bambú quedó en los montes, inútil, con una gloria apenada vislumbrada.

Con la llegada de los portugueses, al poco tiempo pisaron tierra nipona unos extraños hombres, sin armas a la vista y con evidente gesto de paz y amistad. Venían desde las llamadas Islas Filipinas y eran misioneros de la doctrina Cristiana. Se internaron en este país de bosques, montañas y lagos. Aquí florecía el Budismo, el Sintoísmo y la Sangaku-Kió, la Religión de la montaña. Pero ninguna fuerza se pierde. En una colina de Mikára, al norte de Morioka, hay una pequeña capilla de piedra, donde oficia su credo un sacerdote vasco, don Fernando de Lara.

Pasaron aquellos duros tiempos. Actualmente, el espíritu "samurai" alienta las corrientes del nacionalismo nipón. Nagoya, asiento del

feudalismo de Tokaido, desenvuelve su actividad, tesoneramente a pesar del imán que significan Tokio con su tecnicismo ultramoderno y Osaka, con sus claros rascacielos y su puerto internacional.

Dos veces bombardeada, Nagoya apeló al espíritu "samurai". Y hoy es la gran ciudad. Tiene, casi al final de sus calles, una aldea maravillosa: Seto. Hace mil trescientos años, unos hombres de Seto se ausentaron hacia el Este, más allá del mar. Y retornaron años después, trayendo el secreto de la temperatura y el rayado de talco y arena desde China. Y en todo el Oriente, como también en Europa actual, Seto es famosa como productora de las más finas porcelanas.

Dicen los de Seto: los chinos son maestros en este arte, pero recargan el color y los dibujos. Nosotros no representamos al pino entero, o al pez. Buscamos fijar el elemento con dos líneas y luego insinuar su atmósfera.

Nagoya es la ciudad de las porcelanas de Seto. Está orgullosa de su tradición y conoce su fuerza. Y se sabe respetada por los colosos de la industria, como una villa hermana de las cincuenta y tres ciudades del gran camino de Tokaido.

**"Siempre fui talón de ututo o quimérico yanarcay, juglar de las soledades..."** Yapanqui también fue a buscar la comarca soledosa en un aQpón superpoblado. Y la encontró mirándola profundamente, mitiéndose dentro de ella, de "Shizura", o "Playa silenciosa".



## DESDE EL CAMINO

A JOSE RAMON LUNA

No sé si escribir en quechua o en vieja lengua kakána, o urdir el quipu del Ande, o callar como un amauta.

Usaré la voz antigua, tintura de diez comarcas, lenguaje criollo-mestizo que es tradición en la falda del valle donde naciste, y yo, por años cantara...

Siempre fui talón de ututo o quimérico yanarcay, juglar de las soledades, Huayra-muyu en la distancia. Armado con arco y flecha crucé la sierra y la pampa. Arco de amor, la vihuela, flecha de adiós, la baguala.

Y aquí estoy, entre cerezos del Oriente, en la hechizada tierra de siembra menuda que corona el Fujiyama. Encuentro gente de siglos, de otro lengua y otra raza, oyendo con noble gesto liturgias de la vidala, magias de la chacarera, donosuras de la zamba.

Pero qué lejos, qué lejos la tierra de las guitarras, la tumba de los abuelos, la sombra de la Quebrada! Por eso te nombro, amigo, con la voz antigua, ¡Nafia! Porque conoces la herida que sangra con la nostalgia cuando todos los caminos parece que te llevaran más y más por esos mundos en loco afán de distancias.

Y allá, como una estrellita, la más pequeña y amada la tierra del vagabundo, la pirca, el rancho, la acacia, el algarrobo y su sombra, el caballo y la perrada...

Y el aire azul de la tarde que anda pidiendo guitarras, y el nombre que no se nombra, y la copla que se calla pero que corre en la sangre gritando ¡Linda mi Patria! ¿Sabes rezar, compañero? ¿Conserva el Credo tu alma? Di, pues, la palabra buena para el que doma distancias sin por qué, ni pa' qué, ni ande, mi querencia aquerenciada!

# Yo me presento

# ASI...



Revista Histórica de Revistas Argentinas | [www.anifra.com.ar](http://www.anifra.com.ar)

**E**s difícil hablar con Eduardo Rodrigo, es difícil encontrarlo. FOLK-LORE ARGENTINO montó guardia en sus oficinas de la calle Paraná, habló con sus secretarios, con su pintoresco representante, Aquiles Celentano, y fracasó: Rodrigo está permanentemente ocupado. ¿En qué?

Acaba de terminar una gira por La Pampa, Santa Fe, Córdoba y la provincia de Buenos Aires. Lo abordamos y nos enteramos: los lunes graba para TV y los martes también; el miércoles, generalmente, radio, y jueves, viernes, sábados y domingos son días dedicados a los bailes según este esquema: dos o tres presentaciones por noche en el interior, y si son en la Capital Federal, hasta cinco por noche! (Shows de 45 minutos en el interior y de 25 en la Capital).

(A pesar de ello nos comenta que estamos en la peor época del año para los espectáculos, pues es el tiempo de los primeros fríos graves: de 600 clubes que realizan estas reuniones habitualmente en Buenos Aires, sólo quedan 34).

Fabuloso, pero veamos: entendemos que las presentaciones para radio pueden insumirle algún tiempo porque además tiene que buscar repertorio, ensayar con sus músicos, etc. Pero no puede ser que ocupe dos días para sus actividades en televisión, si no hay más que ir y cantar. ¿O no? La respuesta la tienen los porteños todos los martes a las 21, en Canal 9. Para el lector de interior tenemos que decirlo nosotros: Eduardo Rodrigo es también animador (maestro de ceremonias) en TV. "Las 9 Galas de Nati Mistral" es el programa donde cumple, junto a Enrique Dumas, tal función. Y con un estilo auténticamente personal, que ya ha dado impensados frutos: lo han hablado para animar otro programa, ya quedó atrás el nerviosismo de los primeros días, cuando la energética Blackie —productora del programa— exigía en los exhaustivos ensayos que todo saliera perfecto. ("Blackie es la única persona con quien hice verdadera televisión. He actuado muchísimo, naturalmente, en shows y cosas así, pero con ella es distinto, siempre fue distinto", dice Rodrigo. Y Paloma Efrom —Blackie— dijo alguna vez: "¿Qué qué me parece Eduardo? Pues, una criatura encantadora, simplemente").

En este nivel se desempeña el ídolo que nació en Cosquín una noche de festival, por obra y gracia de un público, de una multitud enfervorizada. Nati Mistral —española, canta cinco canciones en cada programa— lloraba vivamente ante las cámaras días atrás recitando "La Profecía". Al día siguiente todo el mundo lo paraba a Eduardo en la calle comentándole el programa: ése es el mejor rating. (Palabreja que preocupa fundamentalmente a los ejecutivos de TV, que desayunan con ella, untándola con manteca, dulce y rabietas).

Las consecuencias de la nueva actividad: dentro de muy poco saldrá al aire por el 4 o el 12 de Montevideo, el Show de Eduardo Rodrigo. En breve, también, culminarán los preparativos de una película que contará a nuestro hombre como actor principal (hay cuatro libros en estudio). Y hay dos films más esperando turno.

Eduardo Rodrigo cantante goza de buena salud. Eduardo Rodrigo animador y actor acaba de nacer sonriendo: "Yo me presento así"

El libreto pasa a manos de Eduardo. En seguida el anuncio "en el aire" y la TV ha ganado un nuevo animador.

## ARRIBA EN LA CORDILLERA

De Patricio Mans

Qué sabes de cordillera  
si tú naciste tan lejos  
hay que conocer la piedra  
que corona el ventisquero.  
Hay que recorrer callado  
los atajos del silencio  
y cortar por las orillas  
de los lagos cumbres  
Mi padre anduvo su vida  
por entre piedras y cerros.

La Viuda Blanca en su grupo  
la maldición del arriero  
llevó a mi padre esa noche  
a robar ganado ajeno.  
Junto al Paso de Atacalco  
a la entrada del invierno  
le preguntaron a golpes  
y él respondió con silencios.  
Los guardias cordilleranos  
clavarón su cruz al viento.

Los Angeles, Santa Fe,  
fueron nombres del infierno  
hasta mi casa llegaba  
la ley buscando al cuatrero.  
Mi madre escondió la cara  
cuando él no volvió del cerro  
y arriba en la cordillera  
la noche entraba en sus huesos.  
El que fue tan hombre y solo  
llevó a la muerte en su arreo.

Nosotros cruzamos hoy  
con un rebaño del vuelo  
y arriba en la cordillera  
no nos ve pasar ni el viento.  
Con qué orgullo me quería  
si ahora llegara a saberlo.  
Pero el viento nomás sabe  
donde se durmió mi viejo,  
con su pena de hombre solo  
y dos balas en el pecho.



DENTRAS de "La López Pereyra" hay una danza de cu millones. Detrás de "La cumparsita", detrás de tanta canción se escriba y se difunda, hay cifras millonarias recaudadas como derechos de autor. SADAIC (Sociedad de Autores y Compositores de Música) tiene la representación de los autores para obtener de bailes, discos, fiestas, reuniones, teatros, festivales, etc., lo que corresponde porcentualmente por la irradación de sus obras: la última recaudación fue de mil diezcientos millones de pesos, cifra excepcional. (Sin embargo, los autores coinciden en su mayoría en declarar que cobran lo mismo o menos que antes). A la intervención actual se la acusa, entre otras cosas, de gastar veinte millones en los conciertos auspiciados por SADAIC el año pasado por TV; veinte millones en publicidad; cincuenta millones en la compra de una máquina computadora, etc.

Y entre los millones está el escándalo que ha crecido ya demasiado: algo pasa en SADAIC.

## ¿QUE PASA EN SADAIC?

Nota de MARCELO SIMON

Conociendo los problemas internos que se estaban produciendo, y sabiendo que hay entre nuestros lectores muchos autores, habíamos decidido hacer una nota con el caso, para ellos. Pero ahora, en cambio, la hacemos para todos, autores o no. Porque en estos momentos todos los diarios mantienen grandes titulares con SADAIC; los programas periodísticos de la radio y la televisión reciben periódicamente las visitas de autores, editores y autoridades que avivan la discusión; es público y notorio que en la calle Uruguay 461, 5º piso, se reciben adhesiones para pedir la destitución del interventor, y que en Lavalle 1547, también de Buenos Aires —éste es el local de SADAIC— se realizan reuniones permanentes para armar la contraofensiva mientras una profusa circulación de declaraciones, panfletos y copias de cartas mimeografiadas está en la calle, superando el ámbito de los escritorios: el affaire SADAIC ha tomado estado público. Es un escándalo que superó su perímetro específico, que amenaza con convertirse en otro célebre escándalo público.

Todo comenzó el 18 de diciembre de 1964, cuando fue designado por el director general de Mutualidades (dependiente del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social), un interventor administrativo en SADAIC. El nombramiento recayó en un abogado de 34 años: Ra-

món Jueguen. Se pensó entonces que gracias a él la institución recobraría la normalidad que había perdido durante la administración anterior, a cargo de Santiago Adamini.

Pero evidentemente los hechos no responden a aquellas esperanzas. Un buen síntoma de ello lo constituye COMAE (Comisión Mixta de Autores y Editores), nombrada por el interventor e integrada por: Julio De Caro (pionero, el que le puso "atril" al tango); Enrique Cadícamo (autor del libro y la dirección de "Juanita la Popular", puesta con crítica desfavorable en el Teatro General San Martín, ahora); Chico Novarro ("El Orangután" y otras); Héctor Stampone (otro ilustre nombre para el tango); Cátulo Castillo ("María", "El último café" y una carta en la que renuncia con amargura a SADAIC hace unos días); Pedro Láurenz (gran bandoneonista, padre de una actriz de talento). Estos son los autores en la comisión. Los editores, Alberto Martínez, Juan J. Barberá, Máximo Perroti, M. Bren-

La última recaudación: \$ 1.200.000, pero los autores no cobran más que antes. Se acusa a la intervención de despilfarros millonarios, y SADAIC amenaza con convertirse en escándalo público. Los autores y editores asociados retiraron su colaboración a la Intervención y le iniciaron juicio. La Intervención respondió con otro pleito por calumnias. En dos ejercicios no se presentó aún balance. Se pide la exoneración de Jueguen al ministro Solá. Jueguen dice que es "pariente del ministro" y viaja a Praga. Se compró un automóvil en Italia. El submundo en un silbo.

cuentas, creó cargos directivos muy bien pagados para cubrir puestos que antes tenían carácter electivo y que se cumplían ad honorem. Si se tiene en cuenta que han pasado ya más de diecisiete meses de intervención —lo que significa dos ejercicios—, esto asume evidente gravedad.

Jueguen, por otra parte, respondía que sus detractores son pocos autores sin importancia y editores minúsculos que representan intereses extranjeros; pero la marea crece: ha suspendido algunos presupuestos pendientes; el 4 de junio se reunió con su equipo y revisó activamente papeles; al día siguiente, sorpresivamente, se observó que todo el personal tuvo día franco. Los denunciantes apuntan el hecho con suspicacia. (¿Estarían desapareciendo "pruebas"?).

Los denunciantes volvían a la carga. Telegramas detonantes llegaban a destino: a las oficinas del propio Dr. Jueguen. Al despacho del presidente Illia. En ambos, el mismo concepto: se pedía la exoneración del interventor y la prohibición de viajar a Europa con fondos de SADAIC por no haber sido autorizado para ello por la Asamblea de Socios, carecer de atribuciones, etc.

Trascendían al mismo tiempo algunos párrafos agresivos de la denuncia presentada al juez: "De la forma y modo relatado, JUEGUEN se convirtió en un CESAR OMNIPOTENTE, en un JUPITER TONANTE, que expulsaba socios, los suspendía, los condenaba a pagar MULTAS Y GASTOS, los privaba del beneficio de la MUTUALIDAD, les OTORGABA PENSIONES cuyo MONTO caprichosa y arbitrariamente por sí y ante sí, sin la previa consulta a la ASAMBLEA DE SOCIOS, aumentaba en su monto, MULTIPLICANDOLO, realizaba donaciones ESPECTACULARES de hasta UN MILLÓN DE PESOS, etc., etc. y hacía tanto cuanto quería, deseaba y se le antojaba, porque alegaba que... TENIA LA MANIJA", porque era "PARIENTE DEL MINISTRO", etc. Y además, una lista interminable de gastos "desatinados" y sin autorización.

Cuando el fotógrafo de FOLKLORE ARGENTINO fue a obtener la nota gráfica a Lavalle 1547, silbaba una canción de moda. Hizo la foto y se fue silbando siempre. No se daba cuenta, evidentemente, de que esa cancioncilla representaba, atomizada, un turbio submundo donde se mueven las pasiones y el dinero demonialmente. Pasión en siglas, dinero en siglas: ¿qué pasa en SADAIC?

**EL TRIBUNO**  
MATUTINO INDEPENDIENTE

# LOS HERMANOS ABALOS

# JULIA ELENA CORTO

En esta agenda está sintetizado absolutamente el relato que FOLKLORE ARGENTINO escuchó, dicho por Julia Elena Dávalos y Jorge Wigger, para cronicar un hecho sorprendente: cuando el tradicional conjunto santiagueño estaba identificándose con una modalidad juvenil impensada en él, Julia Elena se separaba de la agrupación. Aquí los hechos:

**Lunes 26 de octubre de 1964, 21.00 hs.:** Jorge Wigger (21 años) desliza una alianza entre los dedos de Julia Elena Dávalos (19, hija de Jaime Dávalos): acaban de comprometerse. ¿Casamiento? Para julio de 1966.

**Fines de julio de 1965:** Es el debut de Julia Elena como integrante de Los Hermanos Abalos en el Festival Internacional de Termas de Río Hondo, Santiago del Estero. Los Abalos, desde el alejamiento de su pianista, Adolfo ("Ah! Es un genio!" —dice Julia Elena), no habían vuelto a actuar. El público los aclama. Ella recibe el Premio a la Simpatía.

**Jueves 27 de enero de 1966, 22.30 hs.:** La Plaza Nacional del Folklore en Cosquín recibe y ovaciona por primera vez a los Hermanos Abalos. El encanto de Julia Elena se multiplica en el escenario, firma sus primeros autógrafos importantes y, siempre acompañada por ellos, visita las célebres peñas de trasnoche de la Fiesta Mayor.

**Viernes 28 de enero, 17 hs.:** Julia Elena ve el borrador de un contrato por el cual Roberto Abalos se convertiría en su representante. Preocupada por la actuación del día siguiente, no le presta demasiada atención y se olvida del asunto.

**Domingo 27 de marzo, 23.00 hs.:** Wilfredo Aliana, cronista teatral del diario "La Capital" anota afanosamente en su libreta: Roberto Abalos, en un descanso de la actuación de su conjunto en la Semana del Folklore en Rosario le da la noticia: en mayo viajarán a Japón con Julia Elena, que está ya definitivamente integrada al conjunto. Con ella están realizando además un long-play. El conjunto ahora suena distinto. FOLKLORE ARGENTINO se hace eco de la noticia en la página 12 de su número de abril.

**Jueves 5 de mayo:** Son las 21.00. Julia Elena, algo indisposta, está en casa de su novio, Jorge Wigger. Recibe un llamado telefónico de Roberto Abalos, quien le propone firmar ahora mismo un contrato. Julia Elena acepta. Cuando dan las 22, aparecen en la casa Roberto y su esposa Fina (muy amiga de Julia Elena) y su hermano Vito. Le presentan el contrato. Es el mismo que Julia Elena había visto en Cosquín, el 28 de enero y tiene la misma fecha de entonces (1-1-66). Hay, eso sí, algunas cláusulas modificadas. Ella objeta algunas, en particular la que propone que el compromiso sea por TRES AÑOS (en el borrador se hablaba de tres meses)



Archivos de Revistas Argentinas | [www.revistasargentinas.com.ar](http://www.revistasargentinas.com.ar)

# UNA HISTORIA CON MUSICA

## TA' MUY MALO EL CORRALERO...

Junio de 1963: La garganta de Hernán Figueroa Reyes no podía más. Era el gran momento de los Huanca Huá, un conjunto que, dándose el gusto de ser "exquisito", lograba trabajar maravillosamente bien. Su carrera había sido vertiginosa. En televisión, particularmente, cobraba abultadísimos "cachets". En ese momento sobrevino la enfermedad de Hernán, primera voz Huanca Huá, y se dió la noticia: se separaba del conjunto. Tal vez no volvería a cantar. Su puesto después de algunos cabildos fue ocupado por la eficaz Marián Fariás Gómez... y al cabo de un tiempo todo fue olvidándose alrededor de esta baja sensible.

Hernán hacía reposo, acompañado siempre por su esposa, Marta Beatriz, y por los chicos: Hernán Marcelo tenía dos años, Carina sólo unos meses, y esperaban turno para nacer Andrea (ahora de dos años) y los mellizos Gonzalo y Martín Miguel, que nacieron hace dos meses...

¿Los planes? Seguir con sus crónicos estudios de abogacía, dedicarse tal vez a comentarista de discos, ya se vería. Las cuerdas vocales seguían afectadas.

Sólo dos meses habían transcurrido cuando alguien llamó a su casa y le hizo el ofrecimiento: "¿Quiere usted ser ejecutivo de un sello grabador?"

-¡Oh!...

## ¿COMO PRETENDEN QUE YO...?

Claro, se sorprendió. Trabajando, sus experiencias anteriores habían sido: 1) Vender gomina y pasta dentífrica en Retiro, a los 13 años; 2) Vendedor de tierras, cobrador, vendedor de pinturas; 3) Cantante, Pero de allí a convertirse de la noche a la mañana en director de una empresa tan importante, con la responsabilidad evidente de crear éxitos...

Al fin aceptó y se puso a trabajar en la dirección artística de la grabadora. Y los resultados fueron más que positivos: en un año y medio, consiguió para ella, el jugoso contrato de Jorge Cafrune y lanzó a la popularidad a Raulito Barboza, el Chango Nieto, María Helena, Miguel Saravia, el Quinteto Sombras, Juancito el Peregrino, etc....

En la empresa "no rechazaron su consejo". Y, sorpresivamente, también volvió a la vida la garganta de Hernán: comenzó a actuar como crítico desde una audición nocturna en Radio Rivadavia, y desde "Transnoché Trece" en televisión. Y volvió a grabar.

## ME ACERQUE MUY LENTAMENTE...

Grabó en otro sello, por supuesto.

Muy lentamente, fue encontrándole el sabor a algunos temas que podían ser suceso en su voz. Fue el primero en grabar "Coplas del soltero", "Zamba de usted", "Qué mala suerte" y algunos otros que, como éstos, se popularizaron a breve lapso.

Llegó el Primer Festival Latinoamericano del Folklore, y Salta lo recibió con cariño maternal. Quedó entendido que volvería al año siguiente, y ésa es la prueba de que "estaba entrando", como solista.

Este año se sucedieron los festivales: Jesús María, Cosquín, Cruz del Eje y Baradero y con ellos el aplauso cerrado y varias veces la ovación.

Entonces fue cuando su tema, el que había escuchado una noche cantado por un chileno en su peña, se convirtió en el suceso del año. El Corralero, grabado e interpretado por muchos otros folkloristas, fue éxito de Hernán, indiscutiblemente. Con esto culmina la historia, pues no hay nada más que decir: un buen intérprete, un magnífico muchacho se ha realizado. No hay más por decir, salvo que...

## ... LE TEMBLO LA MANO...

Cuando firmó el recibo por regalías en venta de discos: 113.000 discos al 2 de junio, sólo con "El Corralero". Se justifica: le tembló la mano... y se puso a llorar.



# USTED LO CONOCE? LE PRESENTAMOS A SERGIO SAUVALLE...

**C**UANDO Sergio Sauvalle —que nació en Valparaíso— tenía cuatro años, se formaba en Chile el conjunto Los Huasos Quincheros. Y desde que Sergio los escuchó, ambicionó cantar alguna vez con ellos. Era aquello una suerte de obsesión, que se concretó hace ya diez años: desde entonces, el autor de "El corralero" integra Los Huasos Quincheros. (Ellos estaban actuando entonces en la boîte del Carrera Hilton. Sergio debutó sin ensayar siquiera. Tanto conocía al conjunto).

Antes, ya sabía de su triunfo como autor: cierta vez que Los Huasos actuaron en Estados Unidos, un sello grabador les pidió muy especialmente que registraran el tema "De una mirada", de Sauvalle. Lo hicieron y el disco fue un "hit" en Norteamérica.

Ha creado muchos conjuntos folklóricos juveniles, como Los Cuatro Arrieros, muy conocidos. El año pasado, cuando quiso presentar en el Festival de Viña del Mar su suceso "El corralero", Los Huasos Quincheros no pudieron hacerlo, pues uno de ellos estaba enfermo. Entonces Sergio formó e integró un conjunto, Los de Las Condes (Las Condes es un barrio tradicional de Santiago). Fueron allá, cantaron, ganaron el tercer puesto con la canción, volvieron, Sergio se separó, y Los de Las Condes, sin embargo, siguen cantando hasta hoy.

El caso de "tá muy malo..." es cerídico: su autor visitaba "el fun-

Detalles sobre la vida artística del creador del éxito mayor del folklore 1966. Los Huasos Quincheros y él. Cantó con un conjunto folklórico para presentar "El Corralero" en Viña del Mar. La historia de esta canción, una carta de Los Nocheros de Anta y vamos a la Unión Soviética.

do" de unos amigos, siempre. Allí conoció al "corralero" y lo vio durante muchos años. Un día se enteró de que se había "fatalizado" y de que los dueños de la finca le pidieron a un peón que lo matara. Pero éste se negó, simplemente. Se negó por amor.

La primera noticia que Sauvalle

recibió del impacto que había causado en la Argentina su obra, fue una carta del nochero de anta Tito Ortiz.

Ahora está haciendo las maletas: en los próximos días parte para la URSS con su conjunto. En América quedará, como ausente, un relincho dulzón esperándolo.



## YO VINE A COBRAR LOS DERECHOS DE "EL CORRALERO"

**Y**O dice con la tonadita chilena rápida y feliz: "Oye, pué... yo vine a cobrar los derechos de "El corralero", pero allí SADAIC dice que no se han hecho las liquidaciones..."

Mercedes Silva, una chilena de 28 años, es la apoderada (y tal vez la novia? "Bueno... no... pero...") de Sergio Sauvalle, desde hace 8 años. Periodista de "Rincón Juvenil", difundida publicación trasandina, y colaboradora del activo René Largo Farías, con quien produce el programa "Chile rie y canta", el más escuchado en folklore (Radio Minería y Cañal 9, Santiago). No le gustó lo que dice en "Cartas del lector" (F. A. N° 3) Abel Giménez, de Mar del Plata: "Oye, allá en Chile, todos los meses hay un éxito argentino, muy fuerte. Y todos contentos."

Mercedes fundó con Sauvalle una academia de guitarra —que cerraron hace pocos meses— que fue la más grande de su país, y una suerte de peña: allí nacieron Los Cuatro Cuartos, el conjunto folklórico más popular de los nuevos allá. Y allí se encontraban, siempre que las giras lo permitían, con Los Chalchaleros, Los Nocheros de Anta, Los Trovadores. Los conjuntos chilenos —nos dice— que han adoptado el bombo legüero argentino, interpretan todos, sin excepción, algunas canciones argentinas.

Mercedes Silva llegó a Buenos Aires, además, viajando por Aerolíneas Argentinas. Trajo el cariño de todo un pueblo por nuestras cosas; se fue sin el dinero que le corresponde por los abultados derechos de autor de "El Corralero", una sonrisa y fíjese como se hace patria: "...Mira pué: con nuestra labor allá, hemos callado varias guitarras eléctricas en los colegios..."

**EXCLUSIVO PARA "FOLKLORE ARGENTINO" SERGIO SAUVALLE NOS ENVIO ESPECIALMENTE SU ULTIMA TONADA**

### MI YEGUA TORDILLA

Mi viejo yegua tordilla  
ya tiene el tranco dormido  
sus ojos zarcos de otrora  
parecen llorar olvido.

Tordilla que fuiste orgullo  
de la hacienda Viña Vieja  
por tu apostura y linaje  
te apodaron "La Princesa".

Qué pena me ha dado verla  
del potrero en un ovillo  
lento el paso, medio ciega  
mi vieja yegua tordilla,  
y como si comprendiera  
que no es la misma de ayer  
su relincho se oye triste  
como llanto de mujer.

Mi vieja yegua tordilla  
ya tiene el tranco dormido.

*Vinos Fines de  
CAFAYATE*

Prefiera  
VINOS

**COLINA**

25 años al servicio  
de la industria  
vitivinícola regional

EMBALAJES:  
2 botellas en  
típicas cajas  
de CARTON

6 botellas en  
cómodo estuche  
de CARTON

3 botellas en  
caja turista de  
madera con manija

SAN LUIS 519 · TEL. 14374 : SALTA

ENVIAMOS ENCOMIENDAS A TODO EL PAÍS



# LV9 RADIO GUEMES DE SALTA

EN UN PERMANENTE  
MENSAJE DE ARTE Y CULTURA

PROXIMAMENTE CON SU NUEVO  
EQUIPO TRANSMISOR DE

# 25 KWTS

• CON TRANSMISIÓN SIMULTÁNEA  
EN FRECUENCIA MODULADA DE  
ALTA FIDELIDAD.

y la inauguración de  
sus modernos estudios  
en

Calle CASEROS 460  
SALTA

PARA ORGULLO DE LA  
RADIODIFUSIÓN ARGENTINA

REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES:

EDUARDO MORINO  
REPRESENTACIONES S. R. L.

LAVALLE 1825

TE. 46-6521

Estas historias de amor en el folklore acontecen todos los días, en todos los lugares. En una plaza porteña, con el cuchicheo cómplice del farol apagado; en una peña, mientras la zamba crea su clima contagioso y sugerente; en la fiesta rural, aumentando la cosecha con el beso robado; y la espiga alta.

Hemos buscado un poeta para que nos cuente una historia de amor actual, y él encontró la más tierna, con un diálogo insólito y maravillante: en los valles calchaquíes hay un hombre que baja al pueblo y espera el Carnaval para adueñarse de la morena con quien se entiende. Falta mucho para eso, todavía. De modo que ellos, ahora, sólo pueden decirse el amor a la distancia... con espejitos.

## El amor en el Folklore

Pasa Teodoro —(Hombre Silencio)— Farfán. Y el pueblo de cinco sombras proyecta una más sobre el muerto marrón de los adobes.

Sus pasos mascan la arena ripiosa y una monotonía de badajo se queja por el aire.

Farfán tiene en los ojos un viento filoso de lasca y oveja, barro trabajado por la alta alfarería de la nieve y el sol, y una costumbre sola de caberse dentro de un hombrecito a líneas sin preguntas, puesto en los colores antiguos de su ropa. Farfán soledoso y quedo, cuando va para el pueblo sabe qué en los aledaños la sangre se le hace algo de carnaval en el pecho y su maduración de piedra se sacude por el calicanto de una morena vallista prendida en la copla más decidora de sus sueños.

"Sé que sus ojos me miran  
sé que la puedo mirar;  
cuando el sol me dé en la cara  
con el espejito la he de llamar".

Copla que se calla, copla que se dice. Farfán en silencio, silencio nomás.

Ella lo mira desde su misterio y él le alcanza el amor en sus ojos lentos. Amor por el aire, de lejos y amante.

Y siempre que pasa (él, Trigo, ante ella, Tierra), se dicen un amor de siembra, a lo largo de los días; prometidos. Se dicen el amor con espejitos, que en la distancia sueltan su brillo al sol llevando la figura de las palabras y los besos.

[Las horas diciéndose con el solo brillo de un espejo, las cosas de su sentimiento!

Así los días, así los sueños, así la tierra dura y difícil, la tierra lejos, por donde el tiempo rompe su caballo. Así el amor que rejuntará la albahaca y la caja. Y en la lumbre diablera de algún carnaval, Farfán bajará en el viento, en la harina y en la noche, cantará una copla-mujer para la pausa de su tamaño.

Color de Farfán, los que vendrán a pechar el sol con los años: sus hijos. El sol que va rodando en los hombres... el sol de los hijos y el amor.

ARIEL PETROCCELLI



## EL PAÍS ES NUESTRO...!

DESDE QUE SALIERON de aquel farol esquinero que en Pueyrredón 106, Salta, señalaba la presencia serenatera del inolvidable Pajarito Velarde, amigo y protector ("Allí ensayábamos, comíamos quesillo y tomábamos jerez..."), Los Cantores del Alba no han dejado lugar del país sin recorrer. Su canto multiplicado desde todos los rumbos, crece incessantemente y sin detenerse.

Las giras se repiten, una tras otra. En algún descanso, visitan Buenos Aires, para hacer algunos programas de radio y televisión, grabar un disco con el coro de niños del Teatro Colón (por ejemplo), y encontrarse con los amigos en esas peñas repartidas adonde van a parar todas las tonadas. Claro que el país es de ellos. Porque lo están pisando todos los días, cantando fuerte al porvenir joven.



CESAR ISELLA



PARA SU  
CONTRATACION

LIMA 131, 3º 1 - Buenos Aires

T. E. 37-7651/7862



1er. PREMIO Exp. BARCELONA 1944

1er. PREMIO Exp. MADRID 1944

1er. PREMIO Exp. BARCELONA 1947

1er. PREMIO Exp. LONDRES 1948

GUITARRAS

YACOPÍ

DE ESTUDIO Y CONCIERTO

JOSE YACOPÍ (Luthier)

RIVADAVIA 1188 - 37-1285

Buenos Aires

SAN GINES 759

San Fernando (Bs. As.)

# LA ZAMBA COMO FORMA

por JOSE JUAN BOTELLI

**A**l hablar de la Zamba como forma me refiero en cuanto concierne a ella como expresión artística formal. Como quien la relaciona con una manera poética formal de expresar algo; con un soneto, por ejemplo. En ese sentido no me cabe la menor duda que la Zamba, como pequeña expresión formal de belleza, en cuanto a considerarla realmente como una conjunción expresiva de letra y música, ofrece muchas más oportunidades de desarrollo y ejercicio técnico al poeta (o al que hace la letra) que al que hace la música.

Musicalmente considerando lo que es una zamba dentro de los cánones populares, tenemos que ella consta de treinta y seis compases, sin contar los ocho o más de la introducción. Eso en cuanto a la "primera". En la "segunda" debe repetirse el todo. Pues bien. Sabemos las cantidades de "bises" que tiene una zamba... Tomemos al azar una letra cualquiera: *Yo quiero olvidar mis penas / pero mis penas no me abandonan / por eso canto esta zamba / que han de llamar la llorona.* Tenemos que ver que la música repite seis veces en el transcurso de la melodía, la parte que corresponde a los dos últimos versos: *por eso canto esta zamba / que han de llamar la llorona.* Eso en cuanto a la "primera"; en la "segunda" son otras seis, con lo cual ocurre que el auditor escucha repetir durante doce veces un mismo giro melódico, mientras que el letrista o poeta ha dicho... o puede decir, una cosa distinta en cada uno de esos giros.

Quizás es de esa manera que cuesta tanto que una zamba "llegue" o guste, o convenga cuando ella se presenta en un instrumento solista sin él apoyo y el contenido explicativo del canto. Y en las demás canciones y danzas ocurre lo mismo... ¿Qué es escuchar una chacarera sin la picardía o la expresión oral de una letra? Es cierto que cuando se trata de una ejecución para bailarla puede pasar desapercibida la ausencia de la letra, pero eso ya es otra cosa, pues en el caso de la danza ya entra en juego también la vista.



La Zamba salteña ha adquirido un verdadero prestigio nacional más que nada —nos parece— por la calidad de desarrollo y expresión poética antes que musical. No desmerecemos aquí los simples valores musicales de muchas zambas, sino que sólo estamos tratando de exponer nuestra hipótesis: en una zamba lograda, tiene más méritos artísticos su letra que su música. Estamos hablando de las zambas logradas artisticamente y que logran popularizarse, naturalmente. En la letra puede haber un pequeño desarrollo expresivo y técnico de mayor trabajo y significación que en la música.

Hay zambas de Jaime Dávalos o de Manuel J. Castilla que expresivamente pueden sobrevivir y permanecer como verdaderas expresiones de poesía; es decir zambas que tienen toda la redondez y la justeza de un soneto —por compararlas con una composición formal—. Cito a estos dos poetas únicamente, por tratarse de salteños por mí perfectamente conocidos, y en mucho, pilares justamente de esa intención de jerarquizar la Zamba con la expresión poética bien sentida y trabajada inicialmente ajena a toda demanda de índole comercial.

Es verdad que una zamba "acertada" —quiero decir de calidad—, debe ser una exacta conjunción de letra y música, pero no por ello dejaré de insistir en esa certeza para mí: en la letra hay más oportunidad de ejercitarse artísticamente que en la música. En cuanto a como expresión, la letra de una buena zamba puede recitarse como se recita un poema en cuyo desarrollo no hay repeticiones que le empobrecen o monotonizan. Escuchar en cambio la música de una zamba, únicamente como música, ella es toda llena de repeticiones. Esto, considerando lo que folklóricamente es una zamba. Es claro que podríamos realizar los treinta y seis compases musicales desarrollados sin repeticiones, pero eso ya resultaría más bien una canción de cámara antes que una zamba y con seguridad que no tendría adeptos en el gusto popular.

## FINAL FELIZ

LA HISTORIA COMENZO el 30 de enero de 1960. Rafael dijo que sí, Adela dijo que sí, el sacerdote dijo que sí... y se casaron, eso es todo.

A partir de entonces, el matrimonio Vidal comenzó a ser "El dúo Vidal", a patio abierto, enarbolando la copla cordobesa para los amigos. Hasta que alguien les sugirió trabajar en una peña... y fueron.

Ha pasado el tiempo. El conjunto se llama ahora "Los Yatay" y sigue siendo uno de los números más populares de la Docta. Con buena dosis de simpatía, tonada que no se puede disimular y un repertorio bien criollo y bien de sus lares, "Los Yatay" pasaron también por Buenos Aires. Un ciclo en Radio Nacional, algo en televisión, incursiones en El Hormiguero, La Cacharpaya y la Peña de



Hernán Figueroa Reyes, indican que su canto gustó.

Y que tal vez se quede en la capital, para seguir la historia que comenzó en el 60...

## AQUI COSQUIN . . . !

**LARGARON!** Cosquín inició ya el Séptimo Festival. Activamente están trabajando las distintas comisiones para planificar el próximo enero.

Hay novedades sensacionales en primicia: el espectáculo del año que viene tendrá características totalmente originales. Será noche a noche —hasta altísimas horas, como es habitual— un programa con argumento especialmente trazado, para constituir toda una revista audiovisual donde luces, escenografía y hasta movimiento coreográfico y canto constituyan una sola unidad. Comenzaron los contactos con los folkloristas que integrarán el elenco: la comisión respectiva ha realizado ya varios viajes para efectivar las actuaciones.

Ya es un hecho también la Primera Reunión de Directores Provinciales de Cultura, que se llevará a cabo entre el 5 y el 7 de agosto en Cosquín, para tratar un temario amplio integrado por "El folklore en la escuela", "Estrechamiento de vínculos interprovinciales por el folklore", "Integración de las delegaciones al VII Festival" y "Participación activa de las delegaciones en el nuevo sistema de puesta en escena".

En Cosquín no se descansa. Las noches de enero se están apresurando en las guitarras del valle de Punilla.

- Un artista que hace escuela: Aldo Bessone presentó en la dinámica ciudad de Villa María la "Tercera convención provincial de filiales", donde se analizaron y pusieron en marcha nuevas normas para la enseñanza de danzas nativas en los establecimientos dependientes de Bessone, hombre en permanente actividad, que recientemente participa del Festival Latinoamericano del Folklore (Salta) como delegado argentino.

- Por las radios: LRA7 continúa con sus programas (sin publicidad) folklóricos permanentes, fundamentalmente dedicados a Córdoba. Y en las tres emisoras comerciales sigue acrecentándose el número de programas dedicados a la difusión del movimiento nativista: Luis Pérez Pruneda, en LV2; Ricardo Sandoval, Salinas, De Negri y el "nuevo" Rodríguez Roqué ("El canto tiene un mensaje"), en LV3, y Ricardo Smider, en varios espacios, por LW1. Mucho folklore en las radios cordobesas. ¡Sea bienvenido!

- Un comentarista de discos ya nombrado, un recuerdo (por su zamba "Mi pueblo chico") y una nueva peña cordobesa: Luis Pérez Pruneda abrió las puertas de un local donde se rinde culto al canto... y al buen vino. Los muchos amigos folkloristas de Luis contribuyen a crear un clima amical maravilloso en la nueva peña.

- Fiesta en El Alero, hablando de peñas: dos años de vida y ya toda una trayectoria tradicional al respecto. El Alero, dirigido por Dino Petrini y Ricardo Riofrío, está en su mes cumpleaños. Nuestro próximo número publicará en esta sección una reseña de la fiesta principal, con toda Córdoba folklórica en el local de la calle 25 de Mayo.

### GUITARRAS QUE SON GUITARRAS!

Todos los tamaños.  
Perfecta terminación,  
tapas pino abeto.  
Gran sonoridad y gran  
economía para Ud. si  
compra directamente  
a sus fabricantes.

desde \$550

POR  
MES



• PRO PUBLICIDAD

### ELECTRICAS

15 CUOTAS DE

\$1.490 POR  
MES

SIN ANTICIPO

CON FUNDA Y  
AMPLIFICADOR

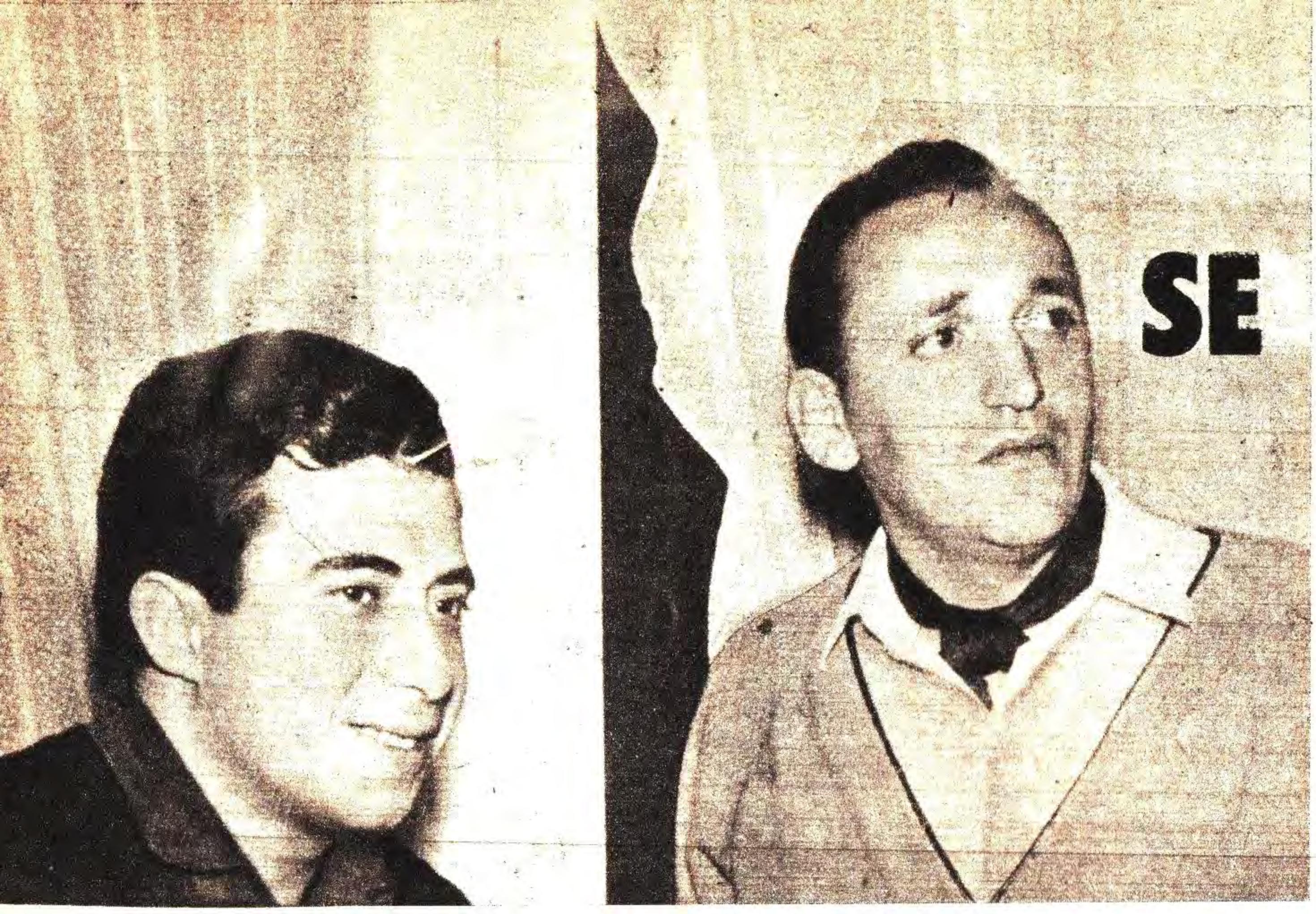
CATALOGOS E

INFORMES

Remitir \$ 40.-

En estampillas

96 AÑOS DE EXPERIENCIA  
**ANTIGUA CASA NUÑEZ**  
SARMIENTO 1573 - 46 7164



BORRADOR DE  
SE SEPARARON

Pedro Farías Gómez —hermano del Chango— y Guillermo Urien, son los que quedan...

disco y nos separamos. Ahora soy Huanca Huá. ¿Qué me cuentan? —¿Qué tal? Yo soy Domingo Airala.

(Más conocidos. Ayer estuve con Brondo y Portunato, de Los Chilicotes, quienes me dijeron que se separaban del conjunto para formar otro. Y ahora veo que Airala —otro Chilicote— integra los nuevos Huanca Huá.)

Me da la impresión de que no me voy a aburrir, porque esto está interesante. Carlos del Franco es también "nuevo", en cierto modo, pues hacía un año que se había separado de ellos. Ahora se fue Luis María Batallé y volvió él. Los únicos que quedan, en consecuencia, son Pedro Farías Gómez y Guillermo Urien.

—¿Qué se hizo Marián, che? (Cuando pase en limpio esto hay que tachar el "che").

—Bueno, ella hace tiempo que quería ser solista. Ya lo era, en realidad, cuando se unió a nosotros. Ahora está por hacer un disco. El domingo (5 de junio) cantó con nosotros por última vez, lo mismo que Chango...

—¿Y dónde está ahora el Chango Farías Gómez...?

A nota tiene que tener todos los detalles de la separación de Los Huanca Huá. Todos los detalles, jeh?

Y me despachó rumbo a la noticia. Claro, al director de la revista le resulta siempre fácil esto de definir el tono de las notas: "Que sea distinta, jeh?". O "Tráigame entre telones, jeh?". O "Con todos los detalles, jeh?", como en este caso. ¡Eh! Y él se quedó en su oficina tomando café, mientras yo fui hasta Laprida 785, San Isidro, para sorprender a los nuevos Huanca-Huá, porque él sabía que cuatro días antes habían comenzado allí los secretos ensayos. Y yo tenía que hacer el artículo.

Carlos del Franco nos franqueó el paso, mirando de reojo el equipo

Domingo Airala, Raúl Tomás y Carlos Del Franco —que retorna— son los incorporados...



UN CRONISTA

# LOS HUANCA HUA!

En San Luis, en Villa Mercedes. El quiere estudiar; vos sabés que él es un autodidacta, de fabuloso talento, pero no sabe música. Allá, con tranquilidad, estudiará, y se perfeccionará...

¡Ajá! El director quiere detalles. Voy a anotar aquí algunas cosas que me están diciendo, a ver si interesan:

—La separación la decidimos durante la gira que hicimos con Ariel Ramírez y Los Chalchaleros. ¿Cuándo fue? El 29 de mayo. Estábamos en Rosario.

—El Chango quería irse a Villa Mercedes. De allí es su señora. Tal vez él se encargue de hacer algunos arreglos musicales para el conjunto.

—Sí, pero ahora perdimos contacto con él, pues se fue en seguida, después de nuestra última actuación, hace cinco días. En estos días tiene que volver, y vamos a conversar.

—Mientras tanto, los arreglos está haciendo Pedro Farías Gómez, el hermano. En julio largamos. El conjunto está formado.

—¿La verdad? No sabemos qué está haciendo el Chango en San Luis. Creo que está por aceptar la asesoría artística en un Canal de televisión, creo.

—Ahora estamos viendo temas nuevos para el próximo long-play que vamos a grabar el mes que viene.

Dos títulos: "Corazón", de Hamlet Lima Quintana, y "Zamba del Romero", de Castilla y Valladares.

—También estamos seleccionando unas diez canciones del antiguo repertorio.

—Estamos cansados: desde el 1º de setiembre de 1965 no paramos nunca. Todos los días trabajamos con la misa criolla y la gira por todo el país. Doce millones recaudó en dos meses la gira (esta acotación técnica es de Luis Pujal, el representante del conjunto). No tengo que olvidarme de ponerla).

Se hace tarde, tengo que irme. Ellos, como viven en San Isidro, no tienen problemas. Pero yo sí. ¿Me olvidaré de algo? Ah, les pregunto qué hay del regreso de Hernán Figueroa Reyes con ellos. Se ríen.

—Sí, tal vez hagamos un long-play con él, ¿por qué no? Ya lo habíamos pensado y hasta lo charlamos con Hernán. Bueno, lo haríamos de la misma manera que podríamos hacer un disco con Jaime Torres. Todo lo que sea bueno nos interesa.

—Mientras tanto, los arreglos está haciendo Pedro Farías Gómez, el hermano. En julio largamos. El conjunto está formado.

—¿La verdad? No sabemos qué está haciendo el Chango en San Luis. Creo que está por aceptar la asesoría artística en un Canal de televisión, creo.

—Ahora estamos viendo temas nuevos para el próximo long-play que vamos a grabar el mes que viene.

Los Huanca Hua ensayan en San Isidro. Y en cada pausa... saborean un matecito.

## ZAMBITA DEL MUSIQUERO

ZAMBA

En esas noches, por Manogasta, cuando la luna se quiere "machar", le roba a los montes zambitas de [antaño que viejos violineros solían tocar.

Te juro, bombo, que si mañana con el regreso nos pagara Dios, bailarán los viejos sintiéndose changos cuando a mí pago humilde le cante [con vos.

A veces pienso, por dónde fueron las zambas viejas que supe aprender, esas que mi abuelo en quichua cantaba con coro de "coyuyos" al atardecer.

Si en los senderos mi luz se apaga, no creas, tierra, que no i'de volver, junto con el canto dolido del monte del brazo con la noche te recorreré.

Zambita que traes cantares de ayer... sembrando "mishquila"<sup>1</sup> de arpas. Canten vidaleros, toquen violineros, que la manogasteña no se ai de escapar...

<sup>1</sup> "Mishquila": Dulzura.

Letra y Música de:  
**CANQUI CHAZARRETA**

## GUAJHOJHO

TAKIRARI

El caminito de la luna, fue confidente de mis penas. Azules noches serenas, juntos nos vieron pasar.

Bis En una playa del arénal, tu risa suave y un suspirar. Morena camba cruceña, yo no te puedo olvidar.

Vino a alegrar mi corazón el canto de un guajojó; Quiso anidar y se alejó, morena del arrozal.

Siempre serás en mi vida, claro camino de luna. Oye mi dulce cantar, morena de Santa Cruz.

De oriente la luz de amor tropical, amores de una ilusión que van repitiendo como el [guajojó.

Letra y Música de:  
**CHANGO RODRIGUEZ**

## DE MI ESPERANZA

### ZAMBA

Zamba de mi esperanza  
amanecida como un querer,  
sueño, sueño del alma  
que a veces muere sin florecer.

Zamba, a ti te canto  
porque tu canto derrama amor,  
caricia de tu pañuelo  
que va envolviendo mi corazón.

El tiempo que va pasando  
como la vida no vuélve más,  
el tiempo me va matando  
y tu cariño será, será.

Hundido en horizontes  
soy polvareda que al viento va,  
zamba, ya no me dejes,  
yo sin tu canto no vivo más.

Estrella, tú que miraste,  
tú que escuchaste mi padecer,  
estrella, deja que cante,  
deja que quiera como yo sé.

*Letra y música de:  
LUIS H. MORALES*

## MI NIÑO Y EL MANANTIAL

Juego mi niño juega, mi cambacito  
con el agüita fresca del manantial;  
juega mi niño juega que el sol calienta  
y te protege del techo del naranjal.

Ríe mi niño ríe, golpeando el agua  
saltando las gotitas como el cristal.  
Ríe y quiere apretarlas con las manitas  
con ese juego se va durmiendo mi  
[cambacito del litoral...]

Sueña mi niño sueña, canta la selva  
te está cuidando el ceibo, el mburucuyá,  
las chicharras callaron, pasa la brisa,  
el sol se va perdiendo entre el naranjal.

Sueña mi niño sueña correntinito...  
con su hechizo la noche llegando está.  
Ríe el niño dormido está, soñando que  
[está jugando  
con el agüita clara y fresquita del  
manantial.]

*Canción de:  
SELVA DE LA VEGA*

# FOLKLORE 150



El acordeón de Raulito Barboza espera otra vez en los camerines del Odeón. Otra producción de Ariel Ramírez con gran elenco.

estuches de las guitarras, luego de su última actuación. Y así viajaron. Sabiendo que el miércoles 15, arriba el telón otra vez.

Comenzó su nueva temporada folklórica, en efecto, el teatro Odeón, con un título nuevo: "Folklore 150", homenaje cancionero al Sesquicentenario de la Independencia.

La dirección general del espectáculo está a cargo, como se sabe, del talentoso Ariel Ramírez, y cuenta con un aporte técnico muy valioso: el escenógrafo Luis Diego Pedreira.

Los Chalchaleros actúan junto al excepcional charanguista Jaime Torres, virtuoso que con su instrumento acoplado al de Ariel trasciende el perímetro puneño para atacar, asimismo, ritmos y canciones de otras regiones.

Otro mago, testigo de una raza desaparecida, que sube al escenario del Odeón nuevamente, es Cipriano Tarquino, hombre al que hay que medir con el aire soplador de quenas y sikuris.

Raulito Barboza, para continuar la serie de notables instrumentistas folklóricos, pone en escena su muy seria —y alegre— "cordiona" paisana.

El litoral se queda un buen rato jugueteando entre las plateas, gracias también a Juancito, El Peregrino.

Y el cuerpo de danzas cuenta con un solista de probados méritos interpretativos, Héctor Moyano.

Y por fin, la figura nueva, una voz personal que poco a poco va haciéndose popular: Ramón Navarro, excelente autor riojano y el intérprete de la última producción fonográfica de Ariel Ramírez, la obra "Los Caudillos".

"Folklore 150" estaba haciendo falta.

Disco y actuaciones que ya se cumplieron con éxito, con la dignidad chalchalera habitual, con una experiencia más para Dávalos, Saravia y Cabeza, y la más importante de todas para el nuevo, Polo Román.

Esto ocurre el martes 14. Embarcaron en Nueva York apenas con el tiempo justo para cerrar los

## A fin de año me retiro

—A FIN DE AÑO dejo todo esto, ¡no quiero saber más nada...!

El que hablaba con nosotros era en esos momentos un desconocido, porque no tenía nada del Alberto Ocampo alegre, despreocupado, que conocíamos en la vida privada y en el escenario. Era un Alberto Ocampo medido definitivamente por la amargura. ¿Por qué?

—Porque estoy desilusionado. Es demasiado grave la lucha en contra, las injusticias, la falta de respeto para con el artista que viene luchando desde hace muchos años... Es demasiado.

Alberto Ocampo: diez long-plays grabados ("Lo que es una cifra, ¿no le parece...?") y una larga trayectoria como folklorista, particularmente en la Capital y provincia de Buenos Aires.

—De quién parte la injusticia, la falta de respeto?

—De las televisoras, de los medios de difusión. Yo comencé cuando tenía 17 años; he hecho muchas cosas desde entonces, sigo haciéndolas. Pero tropiezo con la indiferencia con la falta de respeto de esa gente.

Ahora está por iniciar una amplia gira por el interior del país —la primera que realiza desde que formó su conjunto— para presentarse, como es habitual en él, en peñas y espectáculos. Visitará también las escuelas, aunque no lo dice. (En Buenos Aires vive haciendo recitales gratuitos para las escuelas, divulgando folklore, asociado con un pequeño grupo de artistas. Cree que los artistas no sólo deben ganar dinero. También tienen que dejar algo de sí, tienen que sembrar. Ha grabado un disco para venta escolar en el que se despoja totalmente de las regalías que le corresponden como intérprete.) Y cuando termine la gira...

—Termino con mi carrera. Seguiré trabajando en cualquier cosa. Pero no quiero saber más nada. Estoy realmente amargado.

## LAS VOCES BLANCAS

LA RISA FRANCA que jueguea en los rostros de Melania Pérez (salteña, una voz agudísima que parece quebrarse cuando es tocada por la varita mágica de la baguala) y de Aurora Darmich (maestra, profundamente tímida) indica que se han olvidado de la oficina para disfrutar ampliamente el domingo. Eso ocurre a la izquierda. Y a la derecha, otro tanto: Jorge Semino (estudiante de la "Cultural Inglesa") está pasándolo tan bien como Estela Crisci (estudiante también, pero de Ciencias Exactas).

El único con problemas es Edgaro Gustavo, quien por ser tal vez el más serio del grupo (armonizador del

conjunto) tiene que cargar ahora con guitarras, bolsos y valija.

Esto es "Las Voces Blancas", un conjunto que ha superado ya el período de la experimentación para madurar en una expresión vocal de auténtico valor.

Los habitués de la peña "El Hormiguero", unos días atrás, y los telepectadores de "Malambo", de Canal 7, saben que han renacido unas Voces Blancas... a las que sobra color.

Las estábamos esperando. Cuando salga el disco (¡tiene que salir!) el lector juzgará. Y dirá que sí.



**LT4 RADIO  
MISSIONES**

**25 KW  
DE POTENCIA**

- TRANSMITE LAS 24 HS
- 40 INFORMATIVOS DIARIOS
- Y EN CUALQUIER INSTANTE LA NOTICIA "EXTRA"

**1010 kc/s**

Director - Propietario  
**CARLOS MADELAIRE**  
Estudios - Planta Emisora  
y Administración Central  
Radioparque-POSADAS-Misiones

Cas. C. 18 - Tel. 5727

Agente General  
**AURELIO C. FRANCO**  
Av. de Mayo 1370  
Tel. 38 - 7570 - Bs. As.

# El "Cuchi" Leguizamón



Gustavo Leguizamón (profesor, cátedra de literatura e historia en Salta; diputado provincial (Movimiento Popular Salteño), abogado, poeta, pianista, compositor) es indudablemente una de las figuras de mayor talento en el movimiento nativista argentino. Preocupados por el estado actual de la música folklórica le solicitamos una nota para nuestra revista. Creemos que no tiene desperdicio porque además lo retrata tal como es.

Sí analizamos estos últimos veinte años del quehacer musical argentino, en cuanto a sus expresiones tradicionales, fácil nos será notar el alto grado de evolución que denuncian tanto autores y compositores como el propio público oyente, lo que nos lleva a afirmar sin miedo, que nos encontramos en presencia de un milagro cultural cuyos ejecutivos responsables resultan, por un lado, una pléyade de poetas talentosos y compositores notables, y por el otro, un pueblo ávido de cultura que asimila presuroso el aporte de sus músicos y poetas.

Así se pasó de la música un tanto ocasional a la composición como expresión de una estética madura y de la versificación accidental e improvisada a la muestra más acabada de la esencia poética presente en la cultura nacional.

Este veloz y prematuro desarrollo de la cultura popular ha desubicado la realidad artística nacional de sus fines más necesarios, provocando los efectos de una crisis peligrosa que de inmediato debe ser conjurada, pues es la enemiga de todos.

Resulta simplemente lamentable que la gran mayoría de intérpretes de nuestra música tradicional, carezca en absoluto de conocimientos técnicos musicales y que por ignorancia del simple solfeo no pueda ayudarse en la lectura de las partituras, limitándose a la práctica "orejera" de hacerse pasar la canción que se interpretará por alguien que dice conocerla, lo que redundá en una deformación malsana y mentida del tema original, escrito por su autor.

# ACUSA

Creo también que debe sugerirse a los conjuntos tradicionales, para que éstos confíen a gente capacitada los arreglos armónicos de las canciones que ejecutan, dado que esta tarea no puede ser eternamente improvisada y librada al azar de pequeños aciertos intuitivos contra el riesgo tremendo que debe soportarse ante el desconocimiento de la técnica musical.

En cuanto a la educación de las voces también habría que aconsejar sobre la necesidad de someterse al aprendizaje técnico, lo que evitará el criterio, la desafinación, el engolamiento de la voz, etc, esto para afirmar una norma digna de Perogrullo, pero muy al caso: "Que los cantores deben tratar de aprender a cantar...". Sobre todo cuando son profesionales. Pienso también que tanto los compositores como los intérpretes deben aprender a bailar las danzas que crean o interpretan, para en lo posible no traicionar la esencia rítmica de las mismas, ligada a la expresión coreográfica.

¿No resulta simplemente aterrante que ni siquiera el diez por ciento de nuestros intérpretes profesionales sepa cantar una chacarera?

Entiendo que el único camino hacia la universalidad es la jerarquía, y en este aspecto estoy seguro que tan solo el virtuosismo vocal e instrumental puede salvarlos, dado que permitiremos que la autenticidad del mensaje perfeccione sus sistemas expresivos hasta hacerlos universales.

Nos resulta entonces imprescindible, abandonar perimidos prejuicios reaccionarios y "quedantistas", tanto en compositores como en intérpretes, paso éste definitivo que nos resta aportar al proceso cultural de nuestra música tradicional.



Violines y "Zamba para Agustina", el nuevo tema de Canqui Chazarreta, que yo tiene intérprete: la personal Suray.

## Suray - Canqui - Agustina

CANQUI CHAZARRETA (Zambita del Musiquero, éxito 65), acaba de editar una nueva zamba, vibrante, que recupera para el movimiento folklórico actual, la legendaria y desconocida historia de la Heroína del Bracho. En "Zamba para Agustina", el visionario Canqui recuerda a la santiagueña Agustina Palacio de Libarona, que allá por 1840 dejó la brillante vida de sociedad en Santiago y Tucumán, para seguir a su esposo —confinado por el gobierno de don Juan Felipe Ibarra— al "Bracho", en plena selva. Allí vivió, rodeada por indios, soportando martirios y rigores de toda clase, asistiendo al proceso de locura que iba apoderándose de la mente de Libarona, quien murió, al fin, desconociéndola.

Este maravilloso relato de amor conyugal que ahora se meterá en las guitarras, lo escuchamos en nuestra redacción, dicho por Pancho Cárdenas (veinticinco años viviendo en Buenos Aires, y mantiene aún una purísima, profunda tonada santiagueña). Ya hay un disco: la encantadora Suray acaba de realizar su versión de "Zamba para Agustina". Vendrán otros, en seguida.

## ZAMBA PARA AGUSTINA

Tú tejías santiagueña,  
sueños de niña-mujer  
cuando ignorando el destino  
bebiste el encuentro con el querer.

Hacia el monte, Bracho adentro  
tras Libarona te irás  
despertando soledades  
con sólo el martirio te toparás.

Agustina, Agustina  
Ibarra no vuelve más.  
Duerme tranquila tu sueño  
amante del Bracho, descansa ya

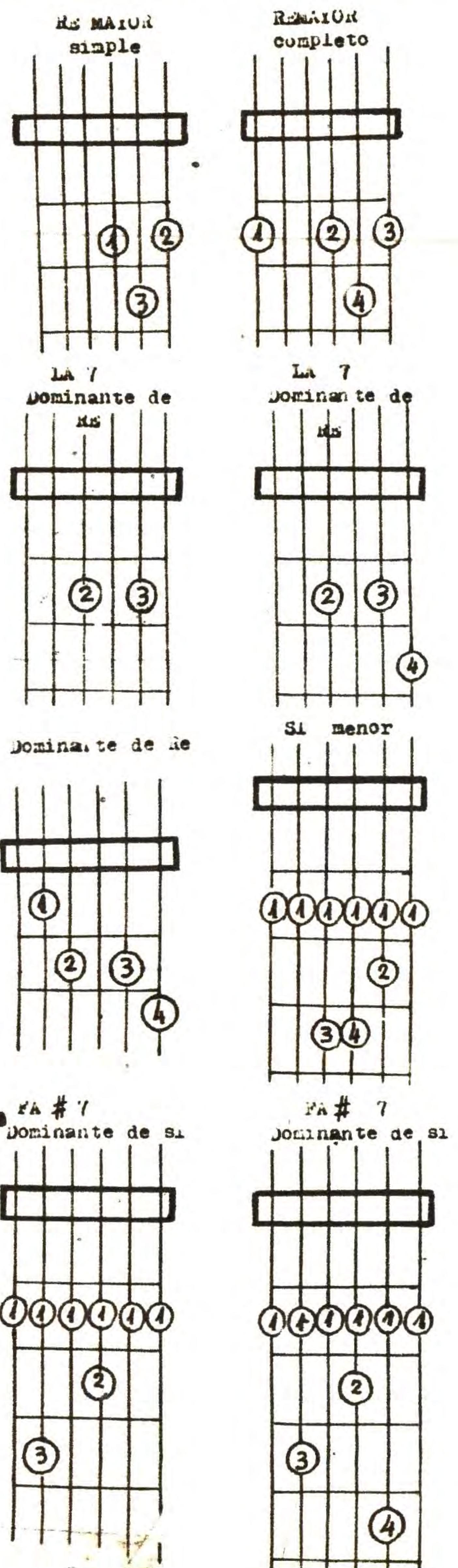
que Libarona te espera,  
senderos de estrellas te llevarán.

En los montes del olvido  
murmurlos escucharás;  
son las torcas que quieren  
volcar en tu llanto gotas de paz.

Cuando al filo de las sombras  
sola te deje el dolor,  
tú serás, niña del Bracho,  
un ángel que el cielo diera al amor.

Letra y música de:  
**CANQUI CHAZARRETA**

TONOS MAYORES - RELATIVOS MENORES Y SUS  
RESPECTIVOS ACORDES DE DOMINANTE



ENSEÑANZA DE GUITARRA

# OTRA COSA ES CON GUITARRA

## LECCION N° 6

**LA CUECA:** danza de parejas sueltas, de ritmo vivaz, es el tema de la lección que en este número de FOLKLORE ARGENTINO brindaremos a nuestros lectores.

De neta prosapia hispánica, esta danza tanto en sus giros melódicos como en sus característicos pasos nos recuerda la tradicional JOTA.

Es dable observar en nuestra danza la influencia topográfica de la región, pues en la Cueca de la región cuyana su ritmo es menos vibrante lo que invita a los bailarines a un desplazamiento y a una mimética "calmosa", cosa que no ocurre con la Cueca Norteña poseedora de otra fuerza musical que obliga a los bailarines a un desplazamiento más ágil y vibrante.

Para ambos estilos utilizaremos el mismo rasgado teniendo cuidado el alumno en su adaptación, de acuerdo a la zona que pertenezca la obra musical.

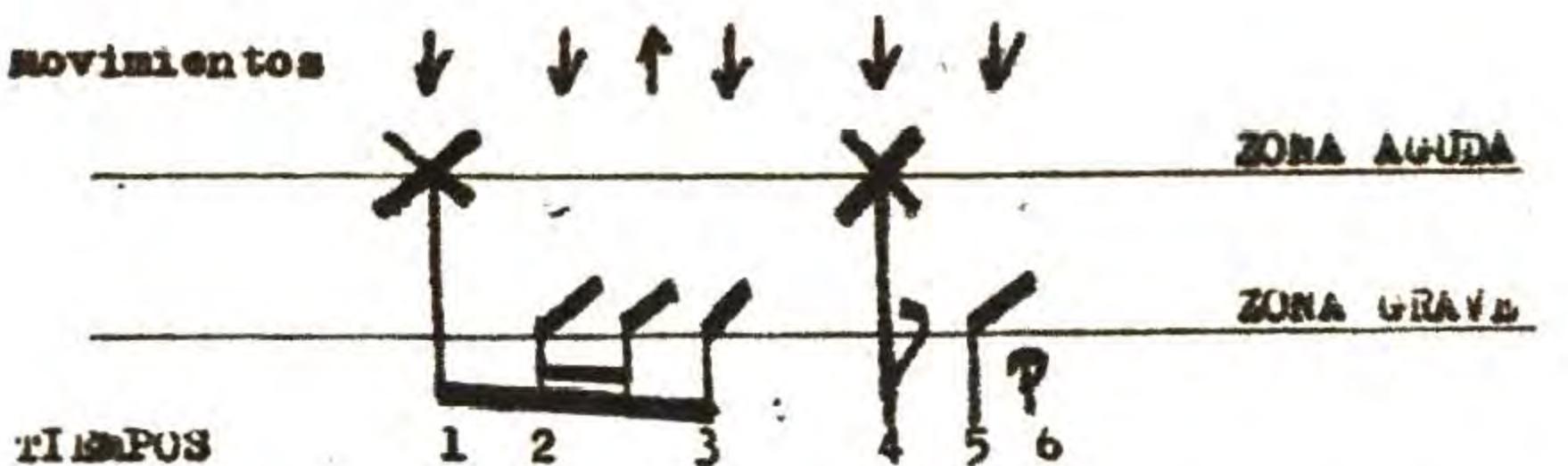
En primer término nos permitimos aconsejar al lector la práctica diaria de los ejercicios que en este número insertamos.

En el rasgado "de Cueca" lo bello del mismo, consiste en su limpieza y en la acentuación del primer y cuarto tiempo de cada compás.

Para el logro de lo antedicho se requiere una intensa práctica y sobre todo conseguir BLANDURA en el movimiento de la mano derecha.

Seguidamente pasaremos a detallar paso a paso dos fórmulas de rasgado para cueca:

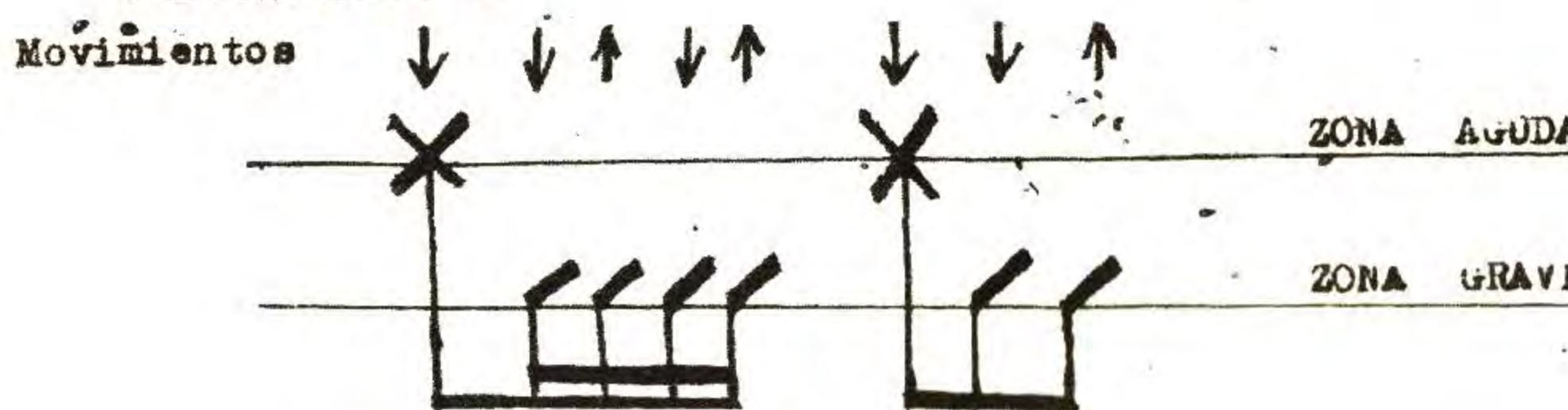
### FORMULA 1



- 1er. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA AGUDA, dedos índice, medio y anular.
- 2do. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA GRAVE, dedos índice, medio y anular.
- 3er. MOVIMIENTO: Hacia arriba, ZONA GRAVE, dedo pulgar.
- 4to. MOVIMIENTO: Igual que el 2do. movimiento.
- 5to. MOVIMIENTO: Igual que el 1er. movimiento.
- 6to. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA GRAVE, con dedo pulgar.

Por el Profesor ABELARDO VEIGA

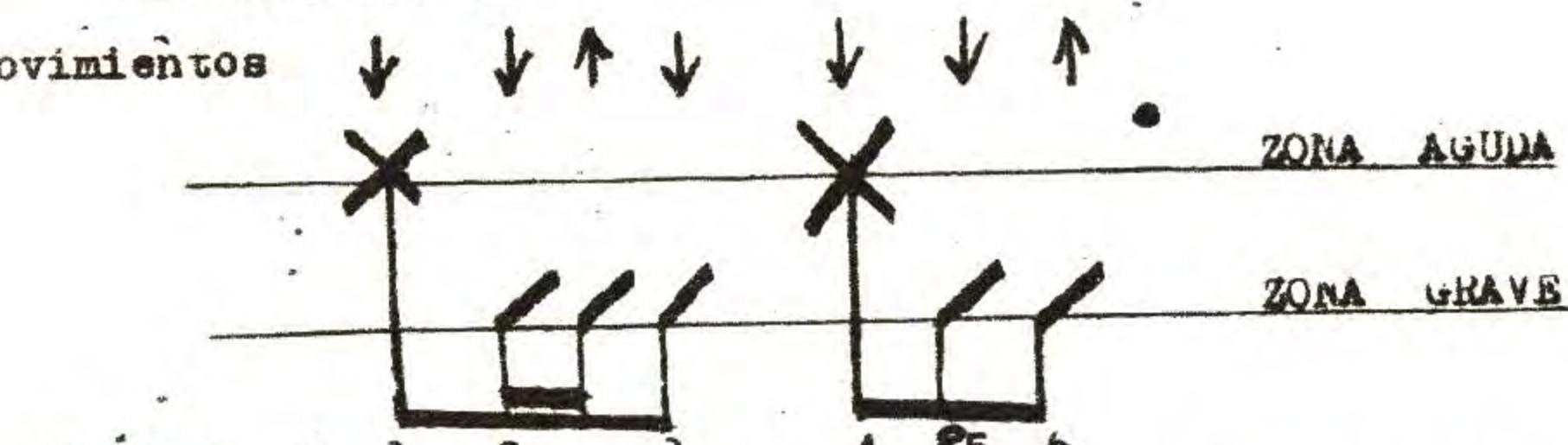
### FORMULA 2



- 1er. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA AGUDA, dedos índice, medio y anular.
- 2do. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA GRAVE, dedos índice, medio y anular.
- 3er. MOVIMIENTO: Hacia arriba, ZONA GRAVE, dedo pulgar.
- 4to. MOVIMIENTO: Igual que el 2do. movimiento.
- 5to. MOVIMIENTO: Igual que el 1er. movimiento.
- 6to. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA GRAVE, con dedo pulgar.
- 7mo. MOVIMIENTO: Hacia arriba, ZONA GRAVE, con dedo pulgar.

Considerando que puede ser de interés para la avidez del lector, es que a continuación incluimos una fórmula que el alumno utilizará como "repique" en los finales para dar más fuerza interpretativa a la cueca, o cuando las formas melódicas tengan una reminiscencia chilena, la que puede intercalarse con el rasgado común.

### FORMULA 3



- 1er. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA AGUDA, dedos índice, medio y anular.
- 2do. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA GRAVE, dedos índice, medio y anular.
- 3er. MOVIMIENTO: Hacia arriba, ZONA GRAVE, dedo pulgar.
- 4to. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA GRAVE, dedos índice, medio y anular.
- 5to. MOVIMIENTO: Hacia arriba, ZONA GRAVE, dedo pulgar.
- 6to. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA AGUDA, dedos índice, medio y anular.
- 7mo. MOVIMIENTO: Hacia abajo, ZONA GRAVE, dedo pulgar.
- 8vo. MOVIMIENTO: Hacia arriba, ZONA GRAVE, dedo pulgar.

Aconsejamos al alumno que practique varios compases unidos con la fórmula anteriormente descripta, para que pueda observar el efecto que produce, o intercalando dos compases de cada fórmula para lograr dominio y soltura del trabajo que en este número presentamos.

HASTA EL PROXIMO NUMERO AMIGOS

## ZAMBA PARA NO MORIR

FA Romperá la tarde mi voz  
re  
Sol 7 hasta el eco de ayer.  
DO

Mi 7 Voy quedándome solo al final,  
re muerto de sed, harto de andar.  
Sol 7 Pero sigo creciendo en el sol,  
Mi 7 la vivo.

FA Era el tiempo viejo la flor,  
re  
Sol 7 la madera frutal.  
DO

Mi 7 Luego el hacha se puso a golpear,  
re verse caer, solo rodar.  
Sol 7 Pero el árbol reverdecerá,  
Mi 7 la hueve.

FA Al quemarse en el cielo la luz del día  
re me voy.  
DO

Con el cuero asombrado me iré,  
re ronco al gritar que volveré  
Sol 7 repartido en el aire a cantar,  
Mi 7 la siempre.

II

FA Mi razón no pide piedad,  
re  
Sol 7 se dispone a partir.  
DO

Mi 7 No me asusta la muerte ritual,  
re sólo dormir, verme borrar.  
Sol 7 Una historia me recordará,  
Mi 7 la vivo.

FA Veo el campo, el fruto, la miel  
re  
Sol 7 y estas ganas de amar.  
DO

Mi 7 No me pude el olvido vencer,  
re hoy como ayer, siempre llegar.  
Sol 7 En el hijo se pude volver,  
Mi 7 la nuevo.

Poesía de:  
HAMLET LIMA QUINTANA

Música de:  
NORBERTO J. AMBROS  
y HECTOR A. ROSALES

PROFESOR ABELARDO VEIGA

Lavalle 1226 - 1º Piso - T. E. 68-0613 - Buenos Aires

## LOS ASTROS Y EL FOLKLORE

Sr. director:

Desde el primer número, soy lectora de FOLKLORE ARGENTINO, publicación por la que me siento auténticamente atraída. En sus páginas está claramente reflejada la imagen de nuestro folklore, con habilidad y buen gusto.

Lo felicito muy sinceramente. Y me permito hacerle una sugerencia: creo que si publicara usted una sección "astrológica" con los artistas del folklore, ganaría lectores. Otra: lamento la ausencia de la sección "Estrictamente femenino", era muy buena.

INES MARIA DE SANZ  
Las Toscas - Buenos Aires

Aceptada la sugerencia. La estudiaremos, aunque por el momento es difícil que publiquemos una sección de ese tipo.

## LOS CANTORES ARGENTINOS

Sr. director:

Su revista es magnífica. Dinámica, con un material de lectura de alto nivel. Sabemos además que ella y usted trabajan para enaltecer permanentemente todo lo que tenga relación con el folklore.

Por eso es que queremos que nos explique por qué un trío tan bueno como "Los Cantores Argentinos" no actúa en los festivales que se realizan en el país. Fuimos a Cosquín con la esperanza de verlo y escucharlo; también a Salta. Por favor, no nos defraude y tenga en cuenta a este gran conjunto para incluirlo en algún festival importante. Le pedimos también que le haga una nota y fotos en la revista.

POR UN GRUPO DE FOLKLORISTAS  
Mario Aeajandro Irlarne  
Mar del Plata

No tenemos contactos establecidos con "Los Cantores Argentinos". La vinculación de los folkloristas con los festivales se realiza por medio de sus representantes o agencias de contrataciones. FOLKLORE ARGENTINO no decide en absoluto sobre la programación de ningún festival argentino.

## CARTA DE DORITA V PEPE

Sr. director:

Al regreso de África del Sur, donde trabajamos unos pocos meses, hallamos en nuestra casita una copia de su revista, que nos han mandado amigos nuestros de Salta, la familia Wilde. Y queremos darle nuestras gracias por la foto, tan grande y bonita, que nos publicaron. Nos alegró el corazón ver que nos recuerdan.

Possiblemente regresemos en setiembre. Omar Buschiazzo está arreglándolo. Hasta entonces estamos trabajando en Londres y hemos empezado un drama en inglés, sobre el poema Martín Fierro, para la BBC de Londres. Es una

## CARTAS DEL LECTOR

obra muy interesante y estamos haciendo toda la música y gozando de la labor, jaunque es un poco difícil! Esperando poder verlo en nuestra primera primavera en Argentina, reciba nuestros fuertes abrazos.

DORITA y PEPE SANSIER

47, Cathcart Road,  
London S. W. 10 (Inglaterra)

La foto debíamos publicarla, pues fueron ustedes en aquella edición del Festival de Cosquín, la nota tal vez más sensitiva: ingleses cantando folklore argentino... y muy bien por añadidura. Pero lo que ahora nos dicen, confirmado noticias aisladas que teníamos, sobre la dramatización musical —y en inglés, para la BBC— del Martín Fierro, nos estremece: que nos quieran tanto (a los argentinos) casi, casi, nos hace mal. Esperamos hayan visto a Eduardo Falú en la BBC. Esperamos poder recibirlas en setiembre con los agradecidos brazos abiertos.

## CARLOS VEGA PEREDA

Sr. director:

Hace tiempo, "La Nación" anunciaba la próxima reaparición en televisión de Carlos Vega Pereda, que, aparentemente, no se realizó.

Como en esta ciudad hay muchos admiradores de ese cantor, ¿no podría usted decirnos qué pasa con él, publicar un artículo, informarnos dónde pueden conseguirse discos suyos y además fotos autografiadas?

JULIO NOVILLO  
Salto - Bs. Aires

Hace tiempo, en efecto, que Carlos Vega Pereda no actúa en TV. Creemos que está un poco alejado del ambiente artístico. Nos interesa la idea de publicar un artículo sobre el particular y lo haremos. Sus discos pueden conseguirse en todas las casas de música. Fotos, posiblemente se obtengan escribiendo a Carlos Vega Pereda.

## FOLKLORE COMPROMETIDO, ¡NO!

Sr. director:

Es mi deseo manifestar públicamente un llamado a los folkloristas. Decírselos por medio de su revista, que no deben inmiscuirse en las cuestiones del folklore, temas que desvirtúan su verdadera esencia nativista.

Ultimamente hemos observado con profunda pena, cómo poetas y escri-

tores invaden el ámbito folklórico para difundir su pensamiento ideológico, y eso es inadmisible en el género vernáculo, que debe mantener su pristina pureza.

Sobre esto deben estar atentos los músicos jóvenes, la nueva generación de intérpretes, pues es fácil caer en terrenos comprometidos si no sabemos discernir a tiempo.

Supóngase por ejemplo, Sr. director, si a algún "intérprete" se le ocurriera la lamentable idea de musicalizar "La Misión del Payador", del discutido Díaz ALESSO, y apareciese de pronto, ante el público, insultando a la sociedad y pregónandole su derrocamiento. ¿Adónde iría nuestro folklore? Se aniquilaría, se perdería irreversiblemente. Si amamos el folklore, debemos ser muy cautos para no caer en las redes que nos acechan.

E. RODRIGUEZ

Carlos Tejedor - Bs. Aires

## PRO Y CONTRA EDICIÓN DE SALTA

Sr. director:

Maravilloso el número de Salta. Por fin nos encontramos con un trabajo orgánico, profundo y agradable, a la vez, sobre un evento folklórico. No faltó nada en ese número: material de lectura abundante y muy bien hecho (las notas de las delegaciones, formidables), buenas fotos (la de Mauro Núñez, por ejemplo), una tapa preciosísima con Jorge Cafrune a color vivo, y un análisis completo, no sólo del festival, social, económico... y también folklórico.

SANTIAGO MIGNATTI

Córdoba

Sr. director:

Es una lástima que una revista como la suya, que se supone tiene que estar dedicada exclusivamente al folklore, incursione en otras actividades, haciendo análisis sociales de la vida en Salta, por ejemplo. (Suplemento del Festival Latinoamericano). Los aficionados al folklore perdemos así la oportunidad de enterarnos de más cosas, de más hechos que pudieron haberse cronificado. Sabemos por ejemplo, que hasta se presentó en el festival, especialmente contratado, un cantante norteamericano. Y su revista no dice nada al respecto, pues está ocupando sus páginas en otras cosas.

ROSA BEATRIZ A. DE GARCIA

Tucumán

En la página 18 de esa edición, cronizamos la participación del estadounidense Roberto Swan en el Festival Latinoamericano, donde no estaba contratado de modo alguno. Revise mejor su revista y hallará la nota que, como usted verá entonces, tiene imperiosamente que estar relacionada, precisamente, con lo político-social.

A TODO CONFORT



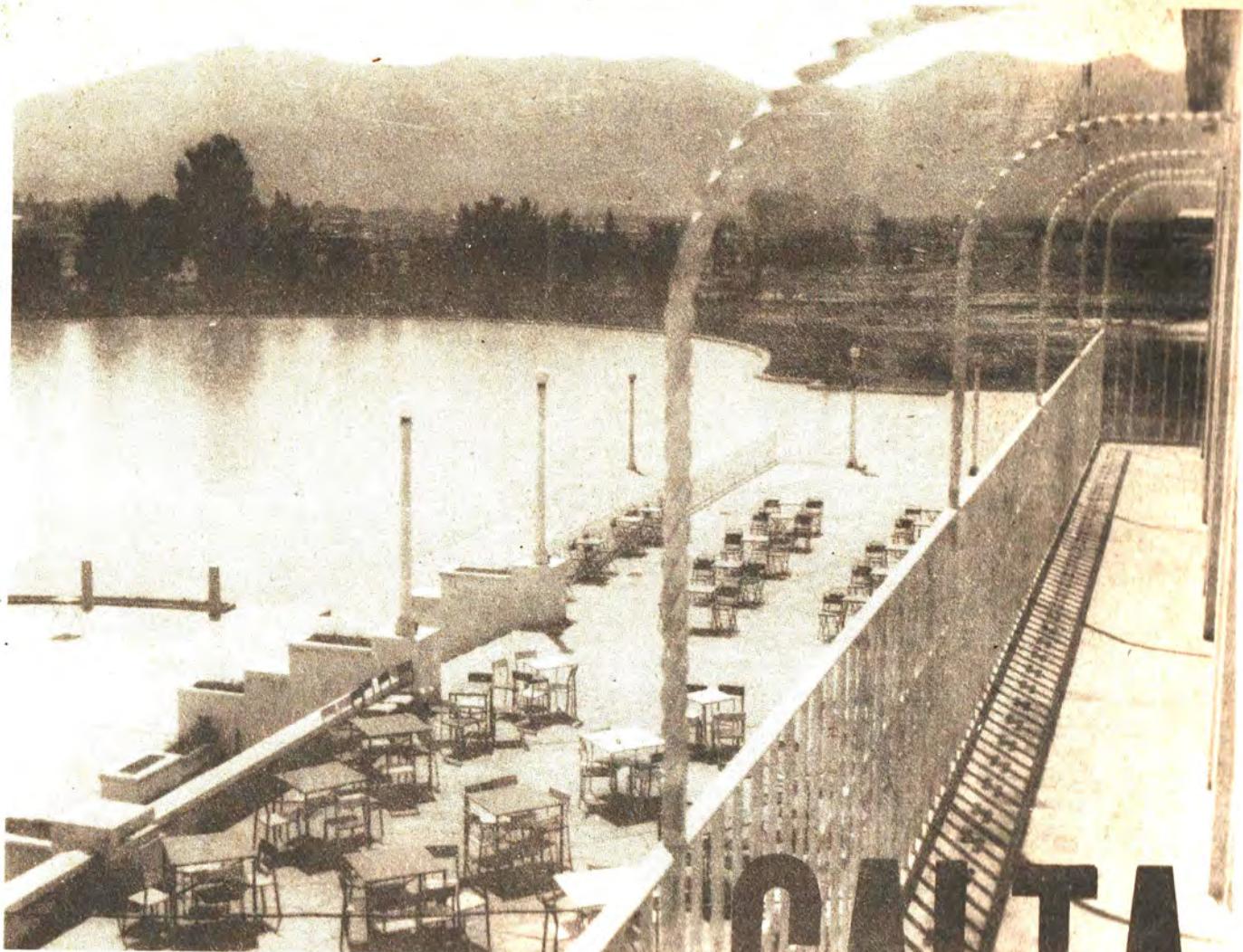
ORGULLO DE LA HOTELERA MODERNA

TELEGRAMAS: "VICTOPLAZA"

TELEFONO: N° 11222

SALTA

Archivo Histórico de Revistas Argentinas | [www.anira.com.ar](http://www.anira.com.ar)  
(ARGENTINA)



EL CASINO PROVINCIAL SE PROYECTA EN EL PANORAMA  
DE SALTA

# SALTA

## ES SIEMPRE PRIMAVERA

**CENTRO DE TURISMO Y CASINO**  
**LOTERIA - TOMBOLA**  
**CREDITOS PIGNORATICIOS**

Ar Una cantidad del pueblo que se brinda al pueblo y se genera en miles de viviendas y su plan de ayuda social

**Administra: BANCO DE PRESTAMOS Y ASISTENCIA SOCIAL**

# LONGVIE

## Limpiamática

¡La cocina de fácil limpieza! ¡se desmonta pieza por pieza!

Sistema Longvie Limpiamático: único en el mundo! Permite desarmar totalmente la cocina con toda facilidad, limpiar todas y cada una de sus piezas...y volverla a armar en 1 minuto! Longvie Limpiamática: la cocina más funcional, más eficiente... fabricada para durar ¡una limpia y larga vida!

### ¡Y COMO COCINA ESTA EXCEPCIONAL COCINA!

**PARRILLA GRILL:** ¡Independiente! Su nuevo quemador, con radiantes infrarrojos permite obtener – además de sabrosísimas parrilladas – excelentes tostadas... y sorprendentes gratinados!

**GRAN HORNO:**  
¡Único con ciclo de calor envolvente! Sistema exclusivo Longvie, que canaliza el aire caliente, distribuyéndolo en forma uniforme.

Admirela y desármela  
en el agente  
**LONGVIE** más cercano  
a su domicilio

